叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1909年迟到四十分钟(forty Minutes Late 1909) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1909年迟到四十分钟(Forty Minutes Late 1909)

['fɔːrti]	['mɪnɪts]	[leɪt]
FORTY	**MINUTES**	**LATE**
四十	分钟	晚的

迟到四十分钟

[baɪ][ef] .	['hɔpkinsn]	Smith1909
By F .	**Hopkinson**	**Smith1909**
经过 F .	霍普金森	Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]	[snoʊ]	[hæf][æn; ən]	['aʊər]['æftər][ðə; ði]	[treɪn]	['stɑːrtɪd]	—	[ə; eɪ]	[faɪn] -	[greɪnd] ,
It began to	**snow**	**half an**	**hour after**	**the**	**train started**	**—**	**a**	**fine -**	**grained ,**
它 开始 到	雪	一半 一个	小时 后	这	火车 开始	—	一个	美好的 -	颗粒状 ,

['slæntɪŋ] ,
slanting ,
斜 ,

火车启动半小时后开始下雪——细密的、倾斜的雪，

[dɪ'tɜːrmɪnd]	[snoʊ]	[ðæt]	[fɔːrst]	[ɪts]	[wei]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['beloʊz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['vestɪbjuːl] ,
determined	**snow**	**that**	**forced**	**its**	**way**	**between**	**the**	**bellows**	**of the**	**vestibules ,**
决定	雪	那	强制	它是	方式	之间	这	风箱	的 这	前庭 ,

顽强的积雪强行挤进了门厅的风箱缝隙中。

[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ɪt'self][ɪn]	[maʊndz]	[ʌv; əv]	['paʊdərd]	[sɔːlt][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]	[p'lætfɔːmz]	[ænd; ənd]
and	**deposited**	**itself in**	**mounds**	**of**	**powdered**	**salt all over the**	**platforms**	**and**
和	已存	本身 在	土堆	的	粉末状	盐 全部 超过 这	平台	和

[steps] .
steps .
步骤 .

并将自身沉积成成堆的盐粉，遍布站台和台阶。

['iːv(ə)n][ðə; ði]	['potər]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[sʌm; səm]	[pʌfs]	[ɑːn][hɪz; ɪz]['diːpoʊ]	[koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[red]
Even the	**porter**	**had**	**caught**	**some**	**puffs**	**on his depot**	**coat with the**	**red**
甚至 这	搬运工	有	捕捉	一些	泡芙	在 他的 仓库	外套 和 这	红色的

[keɪp] ,
cape ,
岬 ,

就连搬运工的红色披风外套也被吹起了几缕风。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði]	[kən'dʌktər] ,
and so had the	**conductor ,**
和 所以 有 这	导体 ,

指挥家也是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[θræʃt]	[hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[siːt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]
from the	**way**	**he**	**thrashed**	**his cap on the**	**back**	**of the**	**seat**	**in**	**front**	**of**
从 这	方式	他	痛击	他的 帽 在 这	后退	的 这	座位	在	正面	的

[maɪn] .
mine .
矿 .

从他把帽子猛地摔在我前面座椅靠背上的样子就能看出来。

“ [jes] ,	['gɛtɪn] -	[wɜːrs] , ”	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	['ænsər]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[lɪft]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['aɪˌbraʊz] .
“ Yes ,	**gettin '**	**worse , ”**	**he**	**said**	**in**	**answer**	**to**	**an**	**inquiring**	**lift**	**of**	**my**	**eyebrows .**
“ 是的 ,	获得 -	更糟 , ”	他	说	在	回答	到	一个	查询	举起	的	我的	眉毛 .

“是的，情况越来越糟了，”他回答道，同时我疑惑地扬起了眉毛。

“ ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːld] [ʌp] [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] . ”
“ **Everything** **will** **be** **balled** **up** **if** **this** **keeps** **on** **.** **”**
“ 一切 将要 是 球状 向上如果 这 保持 在 . ”

“如果这种情况继续下去，一切都会搞砸的。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] ['bɑːndˌvɪl] ?
“ **Shall** **we** **make** **the** **connection** **at** **Bondville** **?**
“ 将 我们 制作 这 联系 在 邦德维尔 ?

“我们是否要在邦德维尔接驳？”

” [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['lektʃər] ['fɪfti] [maɪlz][frʌm; frəm] ['bɑːndˌvɪl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]
” **I** **was** **to** **lecture** **fifty** **miles** **from** **Bondville** **Junction** **,** **and** **had** **but**
” 我 曾是 到 演讲 五十 英里 从 邦德维尔 交汇处 , 和 有 但
[hæf][æn; ən]['aʊər] [liː] - [wei] .
half **an** **hour** **lee** **-** **way** **.**
一半 一个 小时 李 - 方式 .

”我要去距离邦德维尔枢纽站五十英里的地方讲课，只有半个小时的缓冲时间。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] [hɜːrd] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
If **the** **man** **with** **the** **punch** **heard** **,** **he** **made** **no** **answer** **.**
如果 这 男人 和 这 冲床 听到 , 他 制成 不 回答 .

如果挥拳的那个人听到了，他也没有回应。

[ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] [ɪn]['kraɪsiz][laɪk] [ðɪs] .
The **least** **said** **the** **soonest** **mended** **in** **crises** **like** **this** **.**
这 至少 说 这 最快 已修复 在 危机 喜欢 这 .

在这样的危机中，少说为妙。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɑːn][taɪm] ['evri] ['pæsɪndʒər] [wʊd] [græb][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][boʊlt][aʊt] [wɪ'ðaʊt]
If **we** **arrived** **on** **time** **every** **passenger** **would** **grab** **his** **bag** **and** **bolt** **out** **without**
如果 我们 到达的 在 时间 每一个 乘客 会 抓住 他的 包 和 螺栓 出去 没有
['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði][roʊd] ,
thanking **him** **or** **the** **road** **,**
谢谢 他 或者 这 路 ,

如果我们准时到达，每个乘客都会抓起行李就冲下车，既不会感谢他，也不会感谢这条路。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [tʃiːks]
or **the** **engineer** **who** **took** **the** **full** **blast** **of** **the** **storm** **on** **his** **chest** **and** **cheeks**
或者 这 工程师 WHO 采取 这 满的 爆炸 的 这 风暴 在 他的 胸部 和 脸颊
.
:
.

或者说，那位工程师的胸部和脸颊直接遭受了暴风雨的袭击。

[ɪf] [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
If **we** **missed** **the** **connection** **,**
如果 我们 错过 这 联系 ,

如果我们错过了连接，

['eni] ['fɔːrmər]['hoʊpf(ə)l][wɜːrd] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [hɑːt][koʊl][tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['æŋgər] .
any **former** **hopeful** **word** **would** **only** **add** **another** **hot** **coal** **to** **everybody's** **anger** **.**
任何 以前的 充满希望 单词 会 仅有的 添加 其他 热的 煤炭 到 每个人的 愤怒 .

任何先前抱有希望的话语只会火上浇油，让所有人的怒火更加熊熊燃烧。

[aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['potər] .
I **fell** **back** **on** **the** **porter** **.**
我 跌倒 后退 在 这 搬运工 .

我只好求助于搬运工。

“ [jes] - [sɜːr] , [ʃiːl] [biː; bi] ['leɪɪn] - [dʒɛs] - - [krɔːs] [diː]['plætfɔːrm] .
“ **Yes** **'** **sir** **,** **she'll** **be** **layin** **'** **jes** **'** **'** **cross** **de** **platform** **.**
“ 是的 - 先生 , 壳 是 躺着 - 杰斯 - - 叉 德 平台 .

“是的，先生，她会躺在站台上。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wɪə(r)] ['kʌmɪn] - .
She knows we're comin ' .
她 知道 是 即将到来 - .

她知道我们要来了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [ten] ['mɪnɪts] — ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dəunt] ;
Sometimes she waits ten minutes — sometimes she don't ;
有时 她 等待 十 分钟 — 有时 她 不 ;

有时她会等十分钟，有时她不会；

[mɔːr] [taɪmz] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['pʊlɪn] - [aʊt] [waɪl] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪn] - [ɪn] .
more times I seen her pullin ' out while we was pullin ' in .
更多的 时代 我 已见 她 拉林 - 出去 尽管 我们 曾是 拉林 - 在 .

我多次看到她趁我们驶入时驶出。

" [nɑːt] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðɪs] .
" Not very reassuring this .
" 不是 非常 令人安心 这 .

"这可不太让人放心。"

['oʊnli] [wʌn] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['vælјuː] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [treɪn] [wen]
Only one statement was of value — the position of the connecting train when
仅有的 一 陈述 曾是 的 价值 — 这 位置 的 这 连接 火车 什么时候
[wiː; wi] [roʊld] ['ɪntuː] ['bɑːndˌvɪl] .
we rolled into Bondville .
我们 滚动 进入 邦德维尔 .

只有一条信息是有价值的——那就是我们抵达邦德维尔时，接驳列车的位置。

[aɪ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] [plæn] : [ðə; ði] ['potər] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [bæg] ,
I formulated a plan : The porter would take one bag ,
我 配方 一个 计划 : 这 搬运工 会 拿 一 包 ,

我制定了一个计划：搬运工负责搬运一个行李包，

[aɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlmən] , [ðen]
I the other — we would both stand on the lower step of the Pullman , then
我 这 其他 — 我们 会 两个都 站立 在 这 降低 步 的 这 普尔曼 , 然后
[meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] .
make a dash .
制作 一个 短跑 .

我和另一个人——我们俩都会站在普尔曼列车的下一级台阶上，然后冲刺。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊld] [ɪn] , [ə; eɪ] ['goʊtˌlaɪk] [sprɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [maɪt]
If she was pulling out as we pulled in , a goatlike spring on my part might
如果 她 曾是 拉 出去 作为 我们 拉 在 , 一个 像山羊一样 春天 在 我的 部分 可能
[sək'siːd] ;
succeed ;
成功 ;

如果她在我们驶入时驶出，我像山羊一样跳跃或许就能成功；

[ðə; ði] [bægz] ['biːɪŋ] [həːld] ['æftər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['ænəməlz] ['moʊʃ(ə)n] .
the bags being hurled after me to speed the animal's motion .
这 包 存在 投掷 后 我 到 速度 这 动物 运动 .

为了加快动物的行进速度，人们把袋子扔向我。

[wʌn] ['aʊər] ['leɪtər] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .
One hour later we took up our position .
一 小时 之后 我们 采取 向上 我们的 位置 .

一小时后，我们到达了指定位置。

" [dæts] [gʊd] ! — ['dɑːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒɛs] - ['muːvɪn] - [aʊt] : [θæŋk] [jiː; ji] , ['sɑːr] .
" Dat's good ! — Dar she is jes ' movin ' out : thank ye , sar .
" 数据 好的 ! — 达尔 她 是 杰斯 - 移动 - 出去 : 感谢 是的 , 萨尔 .

"太好了！——达尔，她就要搬走了：谢谢你，先生。"

[aɪ][gɑːt][diː][bæg] — [dɪs] [weɪ] !
I got de bag — dis way !
我 得到 德 包 — 迪斯 方式 !

我拿到包了——就是这样!

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dʒoʊlt] , [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] - [ˌæftər'nuːn] [slaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][aɪs] - ['kʌvərd] ['plætfɔːrm]
" There came a jolt , a Saturday - afternoon slide across the ice - covered platform
" 那里 来了 一个 颠簸 , 一个 周六 - 下午 滑动 穿过 这 冰 - 涵盖 平台
,
,
,

"一阵震动袭来，就像星期六下午在冰封的平台上滑行一样，

[æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] ['griːsi] [hænd][held] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][step] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['muːvɪŋ] [treɪn] ,
an outstretched greasy hand held down from the step of the moving train ,
一个 伸展 腻 手 握住 向下 从 这 步 的 这 移动 火车 ,

一只油腻腻的手从行驶中的列车台阶上伸了下来，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðiː] [tʃʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] [ðæt] [mɪst] [maɪ] [niːz] [baɪ][ə; eɪ]['hændz] [bredθ] —
followed by the chug of a bag that missed my knees by a hand's breadth —
随后 经过 这 突突 的 一个 包 那 错过 我的 膝盖 经过 一个 手的 宽度 —
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] .
and I was hauled on board .
和 我 曾是 拖拽 在 木板 .

紧接着传来一声巨响，一个袋子差点砸到我的膝盖——然后我就被拉上了船。

[ðə; ðiː]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][wɔːrm] ,
The contrast between a warm ,
这 对比 之间 一个 温暖的 ,

温暖的对比，

['velvɪt] - [laɪnd] ['pʊlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] - ['siːtɪd] [kɑːr][wɪð; wɪθ][bəuθ] [dɔːz] ['oʊpənd] ['evri] [ten]
velvet - lined Pullman and a cane - seated car with both doors opened every ten
天鹅绒 - 衬里 普尔曼 和 一个 甘蔗 - 坐着 车 和 两个都 门 打开 每一个 十
['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ;
minutes was anything but agreeable ;
分钟 曾是 任何事物 但 同意 ;

天鹅绒衬里的普尔曼车厢和拐杖座椅的车厢，每十分钟两扇门都会打开一次，这绝对谈不上令人愉快;

[bʌt; bət][noʊ] [dɪs'kʌmfərt] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [wen] [ə; eɪ]['lektʃərər][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
but no discomfort should count when a lecturer is trying to make his
但 不 不适 应该 数数 什么时候 一个 讲师 是 尝试 到 制作 他的
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

但是，当讲师试图与听众建立联系时，任何不适感都不应该被考虑在内。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz]
That is what he is paid for and that he must do at all hazards
那 是 什么 他 是 有薪酬的 为了 和 那 他 必须 做 在 全部 危险
[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [kɔːst] ,
and at any cost ,
和 在 任何 成本 ,

这就是他受雇的职责，也是他必须不惜一切代价、冒任何风险完成的任务。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] , [ðə; ðiː] [praɪs] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiː] .
even to chartering a special train , the price devouring his fee .
甚至 到 包机 一个 特别的 火车 , 这 价格 吞噬 他的 费用 .

甚至包租一列专列，价格也远远超过了他的酬劳。

[wʌns] [ɪn] [maɪ] [siːt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] [wʌz; wəz] ['teɪkən] — [tuː] [bægz] , [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

Once	in	my	seat	an	account	of	stock	was	taken	—	two	bags	,	an	umbrella	,
一次	在	我的	座位	一个	帐户	的	库存	曾是	已采取	—	二	包	,	一个	伞	,

我坐下后，工作人员清点了我的物品——两个包，一把伞。

['oʊvərkoʊt] , [tuː] [gʌm] [ʃuːz] ([wʌn] [ɔːf] , [wʌn] [ɑːn]) , ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] ['lektʃər] [ɪn] [bæg] ,

overcoat	,	two	gum	shoes	(	one	off	,	one	on	)	,	manuscript	of	lecture	in	bag	,
大衣	,	二	胶	鞋	(	一	离开	,	一	在	)	,	手稿	的	演讲	在	包	,

大衣，两只胶鞋（一只脱下来，一只穿着），装在包里的讲稿

[aɪ] - ['glæsɪz] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

eye	-	glasses	in	outside	pocket	of	waistcoat	.
眼睛	-	眼镜	在	外部	口袋	的	马甲	.

眼镜放在马甲外侧口袋里。

[ðɪs] ['oʊvər] , [aɪ] [spred] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [keɪn] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

This	over	,	I	spread	myself	upon	the	cane	seat	and	took	in	the	situation	.
这	超过	,	我	传播	我	之上	这	甘蔗	座位	和	采取	在	这	情况	.

事情结束后，我摊开身子躺在藤椅上，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ([ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [eɪt]) ; ['ʃefiːld] [wʌz; wəz] [tuː]

It	was	four	o'clock	(	the	lecture	was	at	eight	)	;	Sheffield	was	two
它	曾是	四	点钟	(	这	演讲	曾是	在	八	)	;	谢菲尔德	曾是	二

['aʊərz] [əˈweɪ] ;

hours	away	;
小时	离开	;

当时是下午四点（讲座是八点）；谢菲尔德距离这里还有两个小时的路程；

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

this	would	give	time	to	change	my	dress	and	get	something	to	eat	.
这	会	给	时间	到	改变	我的	裙子	和	得到	某物	到	吃	.

这样我就有时间换件衣服，吃点东西了。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] , [mɔːrˈoʊvər] ,

The	committee	,	moreover	,
这	委员会	,	而且	,

此外，该委员会

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːpoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

were	to	meet	me	at	the	depot	with	a	carriage	and	drive	me	to
是	到	见面	我	在	这	仓库	和	一个	运输	和	驾驶	我	到

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] “ [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [daɪn] ” — [soʊ] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['letər]

where	I	was	“	to	spend	the	night	and	dine	”	—	so	the	chairman's	letter
在哪里	我	曾是	“	到	花费	这	夜晚	和	用餐	”	—	所以	这	主席的	信

[riːd] .

read	.
读	.

主席的信中写道，有人会用马车在车站接我，然后送我到“过夜和用餐的地方”。

[ðə; ði] [səˈprest] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [kən'dʌktərz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [pʌntʃt] [maɪ] ['tɪkɪt]

The	suppressed	smile	on	the	second	conductor's	face	when	he	punched	my	ticket
这	被抑制	微笑	在	这	第二	指挥家的	脸	什么时候	他	拳击	我的	票

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['ʃefiːld] ” [sent] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	read	the	name	of	“	Sheffield	”	sent	my	hand	into	my	pocket	in	search	of
和	读	这	姓名	的	“	谢菲尔德	”	发送	我的	手	进入	我的	口袋	在	搜索	的

[ðɪs] [seɪm] ['letər] .

this	same	letter	.
这	相同的	信	.

当第二位列车员在我的车票上打孔并念出“谢菲尔德”这个名字时，他脸上那抑制不住的笑容让我下意识地把手伸进口袋，寻找这封信。

[jes] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — “ ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , “ [wɪl]

Yes	—	there	was	no	mistake	about	it	,	—	“	Our	carriage	,	”	it	read	,	“	will
是的	—	那里	曾是	不	错误	关于	它	,	—	“	我们的	运输	,	”	它	读	,	“	将要

[miːt] [juː; jʊ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

meet	you	,	”	etc	.	,	etc	.
见面	你	,	”	ETC	.	,	ETC	.

是的——这一点没有错——上面写着：“我们的马车将迎接您”，等等。

[ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pɪkt] [ʌp] [aʊt]

The	confirmation	brought	with	it	a	certain	thrill	;	not	a	carriage	picked	up	out
这	确认	带来	和	它	一个	肯定	刺激	;	不是	一个	运输	挑选	向上	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

这一确认带来了一种激动人心的感觉；不是从街上捡来的一辆马车，

[ɔːr][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] — [ə; eɪ] [mɪr] [goʊ] - [bɪ'twiːn] [frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][hoʊ'tel] —

or	a	lumbering	omnibus	—	a	mere	go	-	between	from	station	to	hotels	—
或者	一个	伐木	综合	—	一个	仅仅	去	-	之间	从	车站	到	酒店	—

[bʌt; bət] “ ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] !

but	“	our	carriage	!
但	“	我们的	运输	!

或者一辆笨重的公共马车——仅仅是车站到酒店的中间人——但是“我们的马车！

” ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] ['lektʃər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [aɪ] [θɔːt] , — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] [kə'mitiz] ,

”	Nothing	like	these	lecture	associations	,	I	thought	,	—	nothing	like	these	committees	,
”	没有什么	喜欢	这些	演讲	协会	,	我	想法	,	—	没有什么	喜欢	这些	委员会	,

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [st'reɪndʒəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

for	making	strangers	comfortable	.
为了	制作	陌生人	舒服的	.

“我想，没有什么比这些讲座协会更能让陌生人感到自在的了——也没有什么比这些委员会更能让陌生人感到自在的了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

That	was	why	it	was	often	a	real	pleasure	to	appear	before	them	.
那	曾是	为什么	它	曾是	经常	一个	真实的	乐趣	到	出现	前	他们	.

因此，能出现在他们面前往往是一件非常令人愉快的事情。

[ðɪs] [wʌn] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,

This	one	would	,	no	doubt	,
这	一	会	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这个会是

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [kə'loʊniəl][klʌb] - [haʊs] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn]

receive	me	in	a	big	yellow	and	white	Colonial	club	-	house	built	by	the	women
收到	我	在	一个	大的	黄色的	和	白色的	殖民	俱乐部	-	房子	建造	经过	这	女性

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ([aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒʌst] [sʌtʃ] ['strʌktʃər]) ,

of	the	town	(	I	know	of	a	dozen	just	such	structures	)	,
的	这	镇	(	我	知道	的	一个	打	只是	这样的	结构	)	,

请到镇上妇女们建造的大型黄白相间的殖民时期风格的俱乐部会所接待我（我知道有十几座这样的建筑）。

[wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ruːmz; rʊmz] , ['speɪʃəs] ['lektʃər] [hɔːl] , [ænd; ənd]['dʒænɪtər][ɪn] [greɪ]

with	dressing	and	lunch	rooms	,	spacious	lecture	hall	,	and	janitor	in	gray
和	敷料	和	午餐	房间	,	宽敞	演讲	大厅	,	和	清洁工	在	灰色的

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

edged	with	black	.
边缘	和	黑色的	.

设有更衣室和午餐室、宽敞的演讲厅，以及身穿黑边灰制服的清洁工。

[ðɪs] [θɔːt] [kɔːld] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

This	thought	called	up	my	own	responsibility	in	the	matter	;
这	想法	称为	向上	我的	自己的	责任	在	这	事情	;

这个想法让我意识到自己在这件事上的责任；

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][treɪn] ;

I	was	glad	I	had	caught	the	train	;
我	曾是	高兴的	我	有	捕捉	这	火车	;

我很庆幸自己赶上了火车;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['pi:p(ə)l][aʊt][ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ,

it	was	a	bad	night	to	bring	people	out	and	then	disappoint	them	,
它	曾是	一个	坏的	夜晚	到	带来	人们	出去	和	然后	辜负	他们	,

那晚把大家带来却让他们失望，真是糟糕的一晚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒɪz] .

even	if	most	of	them	did	come	in	their	own	carriages	.
甚至	如果	最多	的	他们	做过	来	在	他们的	自己的	马车	.

即使他们中的大多数人都是乘坐自己的马车来的。

[ðen] [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ][wɜ:rd] ; [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Then	again	,	I	had	kept	my	word	;	none	of	my	fault	,	of	course	,
然后	再次	,	我	有	保留	我的	单词	;	没有任何	的	我的	过错	,	的	课程	,

不过，我信守了承诺；当然，这并非我的错。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

if	I	hadn't	—	but	I	had	!	—	that	was	a	source	of	satisfaction	.
如果	我	之前没有	—	但	我	有	!	—	那	曾是	一个	来源	的	满意	.

如果我没有——但我有！——那会让我感到满足。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] ,

Now	that	I	thought	of	it	,	I	had	,	in	all	my	twenty	years	of	lecturing	,
现在	那	我	想法	的	它	,	我	有	,	在	全部	我的	二十	年	的	讲课	,

现在想想，在我二十年的教学生涯中，我的确有过这样的经历:

[feɪld] ['oʊnli][twaɪs][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

failed	only	twice	to	reach	the	platform	.
失败的	仅有的	两次	到	抵达	这	平台	.

仅两次未能到达站台。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] ,

In	one	instance	a	bridge	was	washed	away	,
在	一	实例	一个	桥	曾是	洗过	离开	,

有一次，一座桥梁被冲毁了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ]['speʃ(ə)l][treɪn] ([ðə; ði][praɪs][aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðæt] [treɪn] [stɪl] [ki:ps]

and	in	the	other	my	special	train	(	the	price	I	paid	for	that	train	still	keeps
和	在	这	其他	我的	特别的	火车	(	这	价格	我	有薪酬的	为了	那	火车	仍然	保持

[ˌem 'i:][hɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌsts]) [ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl]['æftər]

me	hot	against	the	Trusts	)	ran	into	a	snowdrift	and	stayed	there	until	after
我	热的	反对	这	信托	)	跑	进入	一个	雪堆	和	入住	那里	直到	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

而我乘坐的另一列专列（我为这列火车付出的代价至今仍让我对托拉斯耿耿于怀）则陷入雪堆中，一直停在那里直到午夜之后。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n][taɪm] , [æz; əz] [ə'gri:d] .

instead	of	delivering	me	on	time	,	as	agreed	.
反而	的	运送	我	在	时间	,	作为	同意	.

没有按约定时间交付给我。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['meni] [taɪmz] , [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sʌpər] ['ɔ:f(ə)n] ,

I	had	arrived	late	,	of	course	,	many	times	,	gone	without	my	supper	often	,
我	有	到达的	晚的	,	的	课程	,	许多	时代	,	已消失	没有	我的	晚餐	经常	,

我当然经常迟到，也经常没时间吃晚饭。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] [həbɪ'lɪmənts] — [ænd; ənd]

and	more	than	once	had	appeared	without	the	proper	habiliments	—	and
和	更多的	比	一次	有	出现	没有	这	恰当的	服装	—	和

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][maɪ] [dres] [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] — [bʌt; bət]['oʊnli][twaɪs]

I	am	particular	about	my	dress	coat	and	white	waistcoat	—	but	only	twice
我	是	特别的	关于	我的	裙子	外套	和	白色的	马甲	—	但	仅有的	两次

[hæd; həd][ðə; ði][gæs] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [aʊt] .

had	the	gas	been	turned	off	and	the	people	turned	out	.
有	这	气体	到过	转向	离开	和	这	人们	转向	出去	.

而且不止一次穿着不合时宜的服装出现——而我本人对我的礼服外套和白色马甲非常讲究——但只有两次煤气被切断，人们被赶了出来。

[ə'nʌðər] [taɪm][aɪ][hæd; həd] —

Another	time	I	had	—
其他	时间	我	有	—

还有一次，我——

“ ['ʃefiːld] ! ['ʃɛf] - [faɪ] - [el] - [diː] !

“	Sheffield	!	Shef	-	fie	-	l	-	d	!
”	谢菲尔德	!	谢夫	-	菲	-	我	-	d	!

“谢菲尔德！谢菲尔德！

[ɔːl] [aʊt][fɔːr; fər] ['ʃɛf] - [ef] - [aɪ] - [iː] - [el] - [diː] ! ” [jeld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

All	out	for	Shef	-	f	-	i	-	e	-	l	-	d	!	”	yelled	the	conductor	.
全部	出去	为了	谢夫	-	f	-	我	-	e	-	我	-	d	!	”	大喊	这	导体	.

“全力冲向谢菲尔德！”指挥喊道。

[ðə; ði] [tuː] [bægz][wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊvərkoʊt] ,

The	two	bags	once	more	,	the	conductor	helping	me	on	with	my	overcoat	,
这	二	包	一次	更多的	,	这	导体	帮助	我	在	和	我的	大衣	,

又是那两个包，列车员帮我穿上外套。

[daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] - [blɑːkt] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

down	the	snow	-	blocked	steps	and	out	into	the	night	.
向下	这	雪	-	已屏蔽	步骤	和	出去	进入	这	夜晚	.

沿着被雪堵住的台阶往下走，走进了夜色中。

“ [step] ['laɪvli] ! — [mə'rɛn] [æn; ən]['aʊər] [leɪt] [naʊ] .

“	Step	lively	!	—	more'n	an	hour	late	now	.
”	步	热闹	!	—	更多	一个	小时	晚的	现在	.

“快点儿！——现在已经迟到超过一个小时了。”

” [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

”	I	looked	about	me	.
”	我	看起来	关于	我	.

我环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pæsɪndʒər] .

I	was	the	only	passenger	.
我	曾是	这	仅有的	乘客	.

我是车上唯一的乘客。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] — [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [sɔːrt] , [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Not	a	light	of	any	kind	—	not	a	building	of	any	kind	,	sort	,	or	description	,
不是	一个	光	的	任何	种类	—	不是	一个	建筑	的	任何	种类	,	种类	,	或者	描述	,

不是任何类型的灯光，也不是任何类型的建筑物。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][bɑːks] - [kɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][set][ʌp][ɑːn][end] , [pɪtʃ] [dɑːrk][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ,

except	a	box	-	car	of	a	station	set	up	on	end	,	pitch	dark	inside	and	out	,
除了	一个	盒子	-	车	的	一个	车站	放	向上	在	结尾	,	沥青	黑暗的	里面	和	出去	,

除了一个竖立起来的车站车厢，里面和外面漆黑一片之外，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [taɪt] .
and **shut** **tight** **.**
和 关闭 紧的 .

关紧。

[noʊ] ['kærɪdʒ] .
No **carriage** **.**
不 运输 .

没有货车。

[noʊ]['ɑ:mnɪbəs] ; ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [rʌnə:z] ; ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [wi:lz] .
No **omnibus** **;** **nothing** **on** **runners** **;** **nothing** **on** **wheels** **.**
不 综合 ; 没有什么 在 跑步者 ; 没有什么 在 车轮 .

没有公共汽车；没有跑步车；没有轮子。

['oʊnli][ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv] [waɪt] , [ru:ft] [baɪ][ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blæk] .
Only **a** **dreary** **waste** **of** **white** **,** **roofed** **by** **a** **vast** **expanse** **of** **black** **.**
仅有的 一个 凄凉 浪费 的 白色的 , 有顶棚 经过 一个 广阔的 广阔 的 黑色的 .

只有一片单调的白色荒芜，屋顶被无边无际的黑色所覆盖。

“ [ɪz] [ðɪs] ['ʃefi:ld] ?
“ **Is** **this** **Sheffield** **?**
“ 是 这 谢菲尔德 ?

“这是谢菲尔德吗？”

” [aɪ] [gɑ:spt] .
” **I** **gasped** **.**
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [jes] , — [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [hɪr] ; [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [tu:] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] . ”
“ **Yes** **,** **—** **all** **there** **is** **here** **;** **the** **balance** **is** **two** **miles** **over** **the** **hills** **.** **”**
“ 是的 , — 全部 那里 是 这里 ; 这 平衡 是 二 英里 超过 这 丘陵 . ”

“是的，——这里就只有这些了；剩下的东西在两英里外的山那边。”

“ [ðə; ði] [taʊn] ? ”
“ **The** **town** **?** **”**
“ 这 镇 ? ”

“是那个镇子吗？”

“ [taʊn] ? — [noʊ] , [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ; — [eint] [mɔ:rz] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **Town** **?** **—** **no** **,** **the** **settlement** **;** **—** **ain't** **more's** **two** **dozen** **houses** **in** **it** **.** **”**
“ 镇 ? — 不 , 这 沉降 ; — 不是 更多 二 打 房屋 在 它 . ”

“镇子？——不，是居民点；——里面也就二十几户人家。”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][send][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] — ”
“ **They** **were** **to** **send** **a** **carriage** **and** **—** **”**
“ 他们 是 到 发送 一个 运输 和 — ”

“他们要派一辆马车，然后——”

“ [jes] — [ðæts] [æn; ən][oʊld][jɑ:rn] — ['betər] [fʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] .
“ **Yes** **—** **that's** **an** **old** **yarn** **—** **better** **foot** **it** **for** **short** **.**
“ 是的 — 那就是 一个 老的 纱 — 更好的 脚 它 为了 短的 .

“是的——那是个老掉牙的故事——最好还是简短点说吧。”

” [hɪr] [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **Here** **he** **swung** **his** **lantern** **to** **the** **engineer** **craning** **his** **head** **from** **the**
” 这里 他 摇摆 他的 灯笼 到 这 工程师 起重机 他的 头 从 这
[kæb][ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,
cab **of** **the** **locomotive** **,**
出租车 的 这 机车 ,

“说着，他把灯笼转向了从机车驾驶室里探出头来的工程师。”

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'bɔ:rd] .

and	sprang	aboard	.
和	弹簧	船上	.

然后跳上了船。

[ðen] [ðɪs] ['frægmənt] [keɪm] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sti:m] [ænd; ənd] [smoʊk] : — " [ðeəz; ðəz]

Then	this	fragment	came	whirling	through	the	steam	and	smoke	:	—	"	There's
然后	这	分段	来了	旋转	通过	这	蒸汽	和	抽烟	:	—	"	有

[ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [-] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

a	farmhouse	somewhere's	over	the	hill	,
一个	农家	某个地方	超过	这	爬坡道	,

然后，这句零碎的话在蒸汽和烟雾中飞速传来："山那边某个地方有座农舍，

— ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [tu:; tə] — " [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	follow	the	fence	and	turn	to	—	"	the	rest	was	lost	in	the	roar	of	the
—	跟随	这	栅栏	和	转动	到	—	"	这	休息	曾是	丢失的	在	这	吼	的	这

[ɑ:n] - ['spi:dɪŋ] [treɪn] .

on	-	speeding	train	.
在	-	超速	火车	.

"沿着栅栏走，然后转向——"剩下的话淹没在疾驰而来的火车的轰鸣声中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] .

I	am	no	longer	young	.
我	是	不	更长	年轻的	.

我不再年轻了。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] ['kæri] [θɪŋz] — [bægz] [ɪ'speʃəli] .

Furthermore	,	I	hate	to	carry	things	—	bags	especially	.
此外	,	我	恨	到	携带	事物	—	包	尤其	.

此外，我讨厌携带物品——尤其是包。

[wʌn] [bæg] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [wʌn] ; [tu:] [bægz] , [bəuθ][bɪg] , [ɑ:r; ər][æn; ən]

One	bag	might	be	possible	—	a	very	small	one	;	two	bags	,	both	big	,	are	an
一	包	可能	是	可能的	—	一个	非常	小的	一	;	二	包	,	两个都	大的	,	是	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

一个包或许可以接受——但必须是很小的包；两个包，而且都是大的，那就是一种侮辱了。

[aɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɑ:ks] - [kɑ:r] , [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] ,

I	deposited	the	two	outside	the	box	-	car	,	tried	the	doors	,
我	已存	这	二	外部	这	盒子	-	车	,	尝试	这	门	,

我把那两个人放在货车外面，试了试车门，

[in'sə:tid] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] [wʌn] ['wɪndoʊ] ,

inserted	my	fingers	under	the	sash	of	one	window	,
插入	我的	手指	在下面	这	窗扇	的	一	窗户	,

我把手指伸进其中一扇窗户的窗框下面，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmd] ['sæntə] ['klɔz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði]

looked	at	the	chimney	with	a	half	-	formed	Santa	Claus	idea	of	scaling	the
看起来	在	这	烟囱	和	一个	一半	-	形成	圣诞老人	克劳斯	主意	的	缩放	这

[ru:f] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][sʌm; səm]['pɑ:səb(ə)l]['faɪərpleɪs] [bɪ'loʊ] ;

roof	and	sliding	down	to	some	possible	fireplace	below	;
屋顶	和	滑动	向下	到	一些	可能的	壁炉	以下	;

他看着烟囱，脑海中浮现出一个半成型的圣诞老人想法：爬上屋顶，滑到下面的某个壁炉旁；

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] [træks] , [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] ,

examined	the	wind	-	swept	snow	for	carriage	tracks	,	peered	into	the	gloom	,
检查	这	风	-	扫荡	雪	为了	运输	轨道	,	窥视	进入	这	愁云	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] ,

and	,	as	a	last	resort	,
和	,	作为	一个	最后的	采取	,

他仔细查看了被风吹起的积雪，寻找马车留下的痕迹，凝视着昏暗的天空，最后，他决定.....

[liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [tuː; tə] [θɪŋk] .

leaned	up	against	the	sheltered	side	of	the	box	to	think	.
倾斜	向上	反对	这	避难所	边	的	这	盒子	到	思考	.

他靠在箱子背风的一侧思考。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

There	was	no	question	that	if	a	vehicle	of	any	kind	had	been	sent
那里	曾是	不	问题	那	如果	一个	车辆	的	任何	种类	有	到过	发送

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

to	meet	me	it	had	long	since	departed	;
到	见面	我	它	有	长的	自从	已离开	;

毫无疑问，如果有任何车辆被派来接我，那它早就离开了；

[ðə; ði] ['trækləs] ['roʊdweɪ] [ʃoʊd] [ðæt] .

the	trackless	roadway	showed	that	.
这	无轨	道路	显示	那	.

这条没有车辙的道路证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

It	was	equally	evident	that	if	one	was	coming	,
它	曾是	同样地	明显	那	如果	一	曾是	未来	,

同样显而易见的是，如果有人要来，

[aɪ] [hæd; həd] ['betər] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən] [steɪ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [friːz]

I	had	better	meet	it	on	the	way	than	stay	where	I	was	and	freeze
我	有	更好的	见面	它	在	这	方式	比	停留	在哪里	我	曾是	和	冻结

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

我宁愿在路上与它相遇，也不愿留在原地冻死。

[ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] [nɪr] [end] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs]

The	fence	was	still	visible	—	the	near	end	—	and	there	was	a	farmhouse
这	栅栏	曾是	仍然	可见的	—	这	靠近	结尾	—	和	那里	曾是	一个	农家

['sʌmwer] — [soʊ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [sed] ,

somewhere	—	so	the	conductor	had	said	,
某处	—	所以	这	导体	有	说	,

栅栏还清晰可见——就在近端——而且附近还有一座农舍——列车员是这么说的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['truːθfl] [mæn] .

and	he	seemed	to	be	an	honest	,	truthful	man	.
和	他	似乎	到	是	一个	诚实的	,	真实	男人	.

他看起来是个诚实正直的人。

['weðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [roʊd] ,

Whether	to	right	or	left	of	the	invisible	road	,
无论	到	正确的	或者	左边	的	这	无形的	路	,

无论在无形道路的右侧还是左侧，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][ðə; ði][haʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [pri'ventid] [maɪ]

the	noise	of	the	train	and	the	howl	of	the	wind	had	prevented	my
这	噪音	的	这	火车	和	这	嗥	的	这	风	有	阻止	我的

['noʊɪŋ] — [bʌt; bət] [-] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

knowing	—	but	somewhere's	—	That	was	a	consolation	.
会心	—	但	某个地方	—	那	曾是	一个	安慰	.

火车的噪音和风的呼啸声让我无法分辨——但某处的——这算是一种安慰。

[ðə; ði][bægz][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)lz] .

The	bags	were	the	most	serious	obstacles	.
这	包	是	这	最多	严肃的	障碍	.

行李是最严重的障碍。

[ɪf] [aɪ] ['kærid] [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kæʃt] ,

If	I	carried	one	in	each	hand	the	umbrella	would	have	to	be	cached	,
如果	我	携带	一	在	每个	手	这	伞	会	有	到	是	缓存	,

如果我两只手各拿一把伞，那雨伞就得收起来了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

for	some	future	relief	expedition	to	find	in	the	spring	.
为了	一些	未来	宽慰	远征	到	寻找	在	这	春天	.

以便将来春季进行救援探险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['kæri] [bægz] — ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bægz] .

There	was	a	way	,	of	course	,	to	carry	bags	—	any	number	of	bags	.
那里	曾是	一个	方式	,	的	课程	,	到	携带	包	—	任何	数字	的	包	.

当然，携带行李的方法有很多——无论携带多少行李。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðər] [stræp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌk(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [end] ;

All	that	was	needed	was	a	leather	strap	with	a	buckle	at	each	end	;
全部	那	曾是	需要	曾是	一个	皮革	带子	和	一个	扣上	在	每个	结尾	;

只需要一条两端带扣的皮带；

[aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [hæŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bægz][ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni]

I	had	helped	to	hang	half	a	dozen	bags	across	the	shoulders	of	as	many
我	有	帮助	到	悬挂	一半	一个	打	包	穿过	这	肩膀	的	作为	许多

['pɔːtəz] ['miːtɪŋ] [treɪnz] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .

porters	meeting	trains	all	over	Europe	.
搬运工	会议	火车	全部	超过	欧洲	.

我曾帮助欧洲各地迎接火车的搬运工们把六个行李袋挂在肩上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [wer] ['leðər] [stræps] .

Of	course	,	I	didn't	wear	leather	straps	.
的	课程	,	我	没有	穿	皮革	肩带	.

当然，我没有戴皮质表带的手表。

[sə'spendərz] [wɜːr; wər][maɪ] ['strɔːŋhoʊld] .

Suspenders	were	my	stronghold	.
吊带	是	我的	据点	.

吊带是我的堡垒。

[ðeɪ] [maɪt] ! — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wɪnd] .

They	might	!	—	No	,	it	was	too	cold	to	get	at	them	in	that	wind	.
他们	可能	!	—	不	,	它	曾是	也	寒冷的	到	得到	在	他们	在	那	风	.

也许吧！——不，风太大了，太冷了，够不着它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋi] ,

And	if	I	did	they	were	of	the	springy	,
和	如果	我	做过	他们	是	的	这	有弹性的	,

如果我那样做，它们就会像弹簧一样富有弹性。

['wɔbli] [kaɪnd] [ðæt] [wʊd] ['siːsɔː] [ðə; ði][loʊd][frʌm; frəm][maɪ][hɪps][tuː; tə][maɪ] [kævz] .

wabbly	kind	that	would	seesaw	the	load	from	my	hips	to	my	calves	.
摇摇晃晃	种类	那	会	跷跷板	这	加载	从	我的	臀部	到	我的	小牛	.

那种摇摇晃晃的感觉，会让重量从我的臀部一直转移到我的小腿上。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] [ɑːn] .

The	only	thing	was	to	press	on	.
这	仅有的	事物	曾是	到	按	在	.

唯一能做的就是继续前进。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['blʌndəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Some	one	had	blundered	,	of	course	.
一些	一	有	犯错	,	的	课程	.

当然，肯定有人犯了错误。

“ [hæf][ə; eɪ] [liːg] , [hæf][ə; eɪ] [liːg] — ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Half	a	league	,	half	a	league	—	into	the	jaws	,	”	etc	.
“	一半	一个	联盟	,	一半	一个	联盟	—	进入	这	下颚	,	”	ETC	.

“半里格，半里格——直入深渊”，等等。

“ [ðerz] [nɑːt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] — ” [bʌt; bət][maɪ]['duːti][wʌz; wəz][pleɪn] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər]

“	Theirs	not	to	reason	why	—	”	But	my	duty	was	plain	;	the	audience	were
“	他们的	不是	到	原因	为什么	—	”	但	我的	责任	曾是	清楚的	;	这	观众	是

[ɔːl'redi] [ə'semblɪŋ] ;

already	assembling	;
已经	组装	;

“他们无权质疑为什么——”但我的职责很明确；听众已经聚集起来了；

[ðə; ði] ['ɜːrli] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [siːts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	early	ones	in	their	seats	by	this	time	.
这	早期的	一个	在	他们的	座位	经过	这	时间	.

此时，早到的观众都已经入座了。

[ðen] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['sɝːdʒd] [θruː] [ˌem 'iː] .

Then	an	inspiration	surged	through	me	.
然后	一个	灵感	激增	通过	我	.

然后，灵感突然涌上心头。

[waɪ] [nɑːt][slɪp][ðə; ði] [ʌm'brelə] [θruː] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][bæg] ,

Why	not	slip	the	umbrella	through	the	handle	of	one	bag	,
为什么	不是	滑	这	伞	通过	这	处理	的	一	包	,

为什么不把伞穿过其中一个包的把手呢?

[æz; əz][pæt] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [ʃə'leilə] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [dʌdz] , [ænd; ənd][græb][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

as	Pat	carries	his	shillalah	and	bundle	of	duds	,	and	grab	the	other	in
作为	拍	携带	他的	希拉拉	和	捆	的	失败	,	和	抓住	这	其他	在

[maɪ] [friː] [hænd] !

my	free	hand	!
我的	自由的	手	!

帕特拿着他的棍棒和一堆破烂，我用空着的那只手抓住了另一只手!

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] ['kudnt] [biː; bi][fɑːr][ɔːf] .

Our	carriage	couldn't	be	far	off	.
我们的	运输	不能	是	远的	离开	.

我们的马车应该就在附近了。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [blʌd] ['æktɪv] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd]

The	exercise	would	keep	my	blood	active	and	my	feet	from	freezing	,	and
这	锻炼	会	保持	我的	血	积极的	和	我的	脚	从	冷冻	,	和

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

as	to	the	road	,
作为	到	这	路	,

锻炼可以促进血液循环，防止双脚冻伤，至于路况，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ðə; ði] [fens] , [ɪts][tɑːp][reɪl] ['meɪkɪŋ] ['ræbɪt] [dʒʌmps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [drɪfts] ?

was	there	not	the	fence	,	its	top	rail	making	rabbit	jumps	above	the	drifts	?
曾是	那里	不是	这	栅栏	,	它是	顶部	轨	制作	兔子	跳跃	多于	这	漂移	?

难道那里没有栅栏吗？栅栏顶端的横杆让兔子可以跃过雪堆。

[soʊ][aɪ] ['trʌdʒd] [ɑːn] , ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][hoʊlz] , ['flɔpɪŋ] ['ɪntuː] ['tretʃərəs] [rʌts] ,

So	I	trudged	on	,	stumbling	into	holes	,	flopping	into	treacherous	ruts	,
所以	我	艰难跋涉	在	,	踉跄	进入	孔	,	扑腾	进入	奸诈	车辙	,

于是我艰难地前行，跌跌撞撞地走进坑里，一头栽进危险的沟壑里。

['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpə] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] , [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

halting	in	the	steeper	places	to	catch	my	breath	,	till	I	reached	the	top	of	the
停止	在	这	更陡峭	地方	到	抓住	我的	气息	,	直到	我	达到	这	顶部	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

在比较陡峭的地方停下来喘口气，直到我到达山顶。

[ðer; ðər][aɪ]['hɔːltɪd] — [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ɪn][fækt] : [ðə; ði] [fens] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][aʊt] !

There	I	halted	—	stopped	short	,	in	fact	:	the	fence	had	given	out	!
那里	我	停止	—	停止	短的	,	在	事实	:	这	栅栏	有	给定	出去	!

我停了下来——实际上是突然停了下来：栅栏塌了！

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [laɪn][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [klʌmp]

In	its	place	was	a	treacherous	line	of	bushes	that	faded	into	a	delusive	clump
在	它是	地方	曾是	一个	奸诈	线	的	灌木丛	那	褪色	进入	一个	虚幻的	丛

[ʌv; əv] [triːz] .

of	trees	.
的	树木	.

取而代之的是一排危险的灌木丛，渐渐消失在一片迷惑的树丛中。

[bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['saɪləns] — [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

Beyond	,	and	on	both	sides	,	stretched	a	great	white	silence	—	still	as	death	.
超过	,	和	在	两个都	侧面	,	拉伸	一个	伟大的	白色的	沉默	—	仍然	作为	死亡	.

远处，两侧，一片巨大的白色寂静——死一般的寂静。

[ə'nʌðər] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

Another	council	of	war	.
其他	理事会	的	战争	.

又一次军事会议。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [maɪ][steps] , [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kæmp]

I	could	retrace	my	steps	,	smash	in	the	windows	of	the	station	,	and	camp
我	可以	回溯	我的	步骤	,	粉碎	在	这	视窗	的	这	车站	,	和	营

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

我可以原路返回，砸碎车站的窗户，在那里露营过夜。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [sʌm; səm] [iːst] - [baʊnd] [treɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [pæst] ,

taking	my	chances	of	stopping	some	east	-	bound	train	as	it	whizzed	past	,
采取	我的	机会	的	停止	一些	东方	-	边界	火车	作为	它	嗖嗖	过去的	,

我冒险拦下了一列呼啸而过的东行列车，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['nektaɪ] — [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['stʌmb(ə)l][ɑːn] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]

with	a	match	and	my	necktie	—	or	I	could	stumble	on	,	perhaps	in	a
和	一个	匹配	和	我的	领带	—	或者	我	可以	绊倒	在	,	也许	在	一个

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

带着火柴和我的领带——或者我可能会跌跌撞撞地走下去，也许会绕着圈子走，

[ænd; ənd][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][baɪ][ðə; ði]['ɜːrli][mɪlk] .

and	be	found	in	the	morning	by	the	early	milk	.
和	是	成立	在	这	早晨	经过	这	早期的	牛奶	.

清晨，人们会发现这里飘散着清晨的牛奶。

[ɑːn] !

On	!
在	!

在!

[ɑːn][wʌns][mɔːr] — ['meɪbi][ðə; ði][klʌmp][ʌv; əv][triːz][hɪd] ['sʌmθɪŋ] — ['meɪbi] —

On	once	more	—	maybe	the	clump	of	trees	hid	something	—	maybe	—
在	一次	更多的	—	或许	这	丛	的	树木	隐藏	某物	—	或许	—

再一次——也许那片树丛里藏着什么——也许——

[hɪr][ə; eɪ][laɪt] [flæʃt] — [ə; eɪ][mɪr] [spek][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪt] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][raɪt] ,

Here	a	light	flashed	—	a	mere	speck	of	a	light	—	not	to	the	right	,
这里	一个	光	闪光灯	—	一个	仅仅	斑点	的	一个	光	—	不是	到	这	正确的	,

这里闪过一道光——只是一小点光——不是在右边，

[wer] [leɪ][ðə; ði][klʌmp][ʌv; əv] [triːz] — [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][left] ;

where	lay	the	clump	of	trees	—	but	to	my	left	;
在哪里	躺	这	丛	的	树木	—	但	到	我的	左边	;

树丛就在那里——但在我的左边;

[ðen][ə; eɪ][feɪnt][weɪv][ʌv; əv][wɔːrm]['kʌlər][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][kɜːrld]['oʊvər][ə; eɪ]

then	a	faint	wave	of	warm	color	rose	from	a	chimney	and	curled	over	a
然后	一个	头晕的	海浪	的	温暖的	颜色	玫瑰	从	一个	烟囱	和	卷曲	超过	一个

[loʊ][ruːf]['berid][ɪn][snoʊ] .

low	roof	buried	in	snow	.
低的	屋顶	埋葬	在	雪	.

然后，一缕暖色调的光芒从烟囱中升起，卷曲在被积雪掩埋的低矮屋顶上。

[ə'gen][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] — [ðɪs][taɪm] [θruː] [ə; eɪ]['wɪndoʊ][wɪð; wɪθ][fɔːr][peɪnz][ʌv; əv][glæs] —

Again	the	light	flashed	—	this	time	through	a	window	with	four	panes	of	glass	—
再次	这	光	闪光灯	—	这	时间	通过	一个	窗户	和	四	窗格	的	玻璃	—

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['biːkən][tuː; tə][ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst] ['mærɪnər] !

each	one	a	beacon	to	a	storm	-	tossed	mariner	!
每个	一	一个	信标	到	一个	风暴	-	抛掷	水手	!

灯光再次闪过——这次是通过一扇四层玻璃的窗户——每一层玻璃都像灯塔一样，指引着在暴风雨中航行的水手!

[ɑːn][wʌns][mɔːr] — ['ɪntuː][ə; eɪ][loʊ]['hɑːloʊ] — [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] — ['slɪpɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

On	once	more	—	into	a	low	hollow	—	up	a	steep	slope	—	slipping	,	falling	,
在	一次	更多的	—	进入	一个	低的	空洞的	—	向上	一个	陡	坡	—	滑倒	,	坠落	,

再次前进——进入一个低洼地带——沿着陡坡向上——滑倒，跌落，

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [gript] [bæg] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][help][maɪ] ['fʊtɪŋ] ,

shoving	the	hand	-	gripped	bag	ahead	of	me	to	help	my	footing	,
推搡	这	手	-	紧握	包	前方	的	我	到	帮助	我的	立足点	,

我把手里的包往前推，以保持平衡。

[ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][snoʊ] - [tʃoʊkt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] .

until	I	reached	a	snow	-	choked	porch	and	a	closed	door	.
直到	我	达到	一个	雪	-	窒息	门廊	和	一个	关闭	门	.

直到我走到一个被雪覆盖的门廊和一扇紧闭的门前。

[hɪr] [aɪ] [nɑːkt] .

Here	I	knocked	.
这里	我	敲门	.

我敲了敲门。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] ,

For	some	seconds	there	was	no	sound	;	then	came	a	heavy	tread	,
为了	一些	秒	那里	曾是	不	声音	;	然后	来了	一个	重的	踏	,

几秒钟内一片寂静；然后传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn]['oʊvərɔːlz] [θruː] [waɪd][ðə; ðiː] [dɔːr] .

and	a	man	in	overalls	threw	wide	the	door	.
和	一个	男人	在	连体工作服	扔	宽的	这	门	.

一个穿着背带裤的男人猛地推开门。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

“	Well	,	what	do	you	want	at	this	time	of	night	?
“	出色地	,	什么	做	你	想	在	这	时间	的	夜晚	?

“那么，你大半夜想要什么呢？”

” ([taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] !)

”	(	Time	of	night	,	and	it	but	seven	-	thirty	!	)
”	(	时间	的	夜晚	,	和	它	但	七	-	三十	!	)

（现在才晚上七点半！）

“ [aɪm][ðə; ðiː]['lektʃərər] , ” [aɪ] [pæntɪd] .

“	I'm	the	lecturer	,	”	I	panted	.
“	我是	这	讲师	,	”	我	喘息	.

“我是讲师，”我喘着气说。

“ [oʊ] , [kʌm] !

“	Oh	,	come	!
“	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[eɪnt] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][jiː; jɪ] ?

Ain't	they	sent	for	ye	?
不是	他们	发送	为了	是的	?

他们没派人来找你吗?

[hɪr] , [aɪl] [teɪk] - [ɪm] .

Here	,	I'll	take	'	em	.
这里	,	患病的	拿	-	呃	.

给你，我收下。

[wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] ['welkəm] .

Walk	in	and	welcome	.
走	在	和	欢迎	.

请进，欢迎光临。

[juː; jʊ] [lʊk] [biːt] [aʊt] .

You	look	beat	out	.
你	看	打	出去	.

你看上去很疲惫。

[wel] — [wel] — [waɪf][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - ['dɛrɪn] - [waɪ] ['nɑːθɪn] - [draɪv][pæst][fɔːr; fər][ðə; ðiː]

Well	—	well	—	wife	and	I	was	won	-	derin	'	why	nothin	'	driv	past	for	the
出色地	—	出色地	—	妻子	和	我	曾是	韩元	-	德林	-	为什么	什么也没有	-	驾驶	过去的	为了	这

[sɪks] - [ten] .

six	-	ten	.
六	-	十	.

嗯——嗯——我和妻子一直在纳闷，为什么六点十分的路上没有车经过。

[wiː; wi] ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - .

We	knowed	you	was	comin	'	.
我们	已知	你	曾是	即将到来	-	.

我们知道你会来。

[ðen] [ə'^in] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['mæstɚz] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ] - [s'pəʊz]

Then	**agin**	**,**	**the**	**station**	**master's**	**sick**	**,**	**and**	**I**	**'**	**spose**
然后	再次	,	这	车站	硕士学位	生病的	,	和	我	-	假设

然后，站长又病了，我想.....

[jiː; ji] ['kudnt] [wɔːrm] [ʌp] [nʌn] .

ye	**couldn't**	**warm**	**up**	**none**	**.**
是的	不能	温暖的	向上	没有任何	.

你们一个都没暖和起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [sent] [fɔːr; fər] [jiː; ji] ?

And	**they**	**ain't**	**sent**	**for**	**ye**	**?**
和	他们	不是	发送	为了	是的	?

他们没来找你吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [jiː; ji] [træmp] [ɔːl] — [wel] — [wel] !

And	**they**	**let**	**ye**	**tramp**	**all**	**—**	**Well**	**—**	**well**	**!**
和	他们	让	是的	流浪汉	全部	—	出色地	—	出色地	!

他们任由你们践踏一切——好吧——好吧!

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	**I**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	我	做过	不是	回答	.

我没有回答。

[aɪ] ['hædnt] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər] [sə'steɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

I	**hadn't**	**breath**	**enough**	**left**	**for**	**sustained**	**conversation**	**;**	**moreover**	**,**	**there**	**was**	**a**
我	之前没有	气息	足够的	左边	为了	持续	对话	;	而且	,	那里	曾是	一个

[red] - [hɑːt] [stoʊv] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

red	**-**	**hot**	**stove**	**ahead**	**of**	**me**	**,**
红色的	-	热的	火炉	前方	的	我	,

我已经精疲力竭，无法继续交谈；更何况，我面前还有一个滚烫的炉子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , — ['kʌmfəts] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] —

and	**a**	**rocking**	**-**	**chair**	**,**	**—**	**comforts**	**I**	**had**	**never**	**expected**	**to**	**see**	**again**	**—**
和	一个	摇滚	-	椅子	,	—	舒适	我	有	绝不	预期的	到	看	再次	—

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪn] ['teɪbl] — [oʊ] ,

and	**there**	**was**	**a**	**pine**	**table**	**—**	**oh**	**,**
和	那里	曾是	一个	松树	桌子	—	哦	,

还有一把摇椅——我从未想过还能再次见到这些舒适的物件——还有一张松木桌子——哦，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [paɪn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] [ɔɪl] - [klɔːθ] ['kʌvər] ,

a	**lovely**	**pine**	**table**	**,**	**with**	**a**	**most**	**exquisite**	**white**	**oil**	**-**	**cloth**	**cover**	**,**
一个	迷人的	松树	桌子	,	和	一个	最多	精美的	白色的	油	-	布	覆盖	,

一张漂亮的松木桌，配着一块精致的白色油布桌布。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kerəsiːn] [læmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [red] ['flænl]

holding	**the**	**most**	**beautiful**	**kerosene**	**lamp**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**glorious**	**red**	**flannel**
保持	这	最多	美丽的	煤油	灯	和	一个	片	的	辉煌	红色的	绒布

['floʊtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['æmbər] ['fluːɪd] ;

floating	**in**	**its**	**amber**	**fluid**	**;**
漂浮的	在	它是	琥珀色	体液	;

手捧一盏最漂亮的煤油灯，灯油呈琥珀色，里面漂浮着一块鲜艳的红色法兰绒;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] — [ə; eɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] , [æn'dʒelɪk] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ,

and	**in**	**the**	**corner**	**—**	**a**	**wife**	**—**	**a**	**sweet**	**-**	**faced**	**,**	**angelic**	**-**	**looking**	**young**	**wife**	**,**
和	在	这	角落	—	一个	妻子	—	一个	甜的	-	面对	,	天使般的	-	寻找	年轻的	妻子	,

角落里站着一位妻子——一位面容甜美、宛如天使般的年轻妻子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] — [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !

with	**a**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**too**	**beautiful**	**for**	**words**	**—**	**must**	**have**	**been**	**!**
和	一个	婴儿	在	她	武器	也	美丽的	为了	字	—	必须	有	到过	!

她怀里抱着一个美得无法用语言形容的婴儿——一定是!

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [spred] [maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] —
I dropped into the chair , spread my fingers to the stove and looked around —
我 掉落 进入 这 椅子 , 传播 我的 手指 到 这 火炉 和 看起来 大约 —
[wɔːrmθ] — [rest] - [piːs] — ['kʌmfərt] — [kəm'pænjənʃɪp] — [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
warmth — rest - peace — comfort — companionship — all in a minute !
温暖 — 休息 - 和平 — 舒适 — 友谊 — 全部 在 一个 分钟 !

我瘫坐在椅子上，伸手去够炉子，环顾四周——温暖——休息——平静——舒适——陪伴——这一切都在一分钟之内到来！

“ [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [send] ['eniθɪŋ] , ” [aɪ] [hwiːzd] [wen] [maɪ] [breθ] [keɪm] .
“ No , they didn't send anything , ” I wheezed when my breath came .
“ 不 , 他们 没有 发送 任何事物 , ” 我 喘息 什么时候 我的 气息 来了 .

“不，他们什么也没寄来，”我喘着气说道。

“ [ðə; ði] [kən'dʌktər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd] — ”
“ The conductor told me I should find the farmhouse over the hill — and — ”
“ 这 导体 讲述 我 我 应该 寻找 这 农家 超过 这 爬坡道 — 和 — ”

“列车长告诉我应该找到山那边的农舍——然后——”

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] ; [its] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes , that's so ; it's back a piece , you must have missed it . ”
“ 是的 , 那就是 所以 ; 它是 后退 一个 片 , 你 必须 有 错过 它 . ”

“是的，就是这样；它又回来了，你肯定错过了。”

“ [jes] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .
“ Yes — I must have missed it , ” I continued in a dazed way .
“ 是的 — 我 必须 有 错过 它 , ” 我 持续 在 一个 茫然 方式 .

“是的——我一定是错过了，”我茫然地继续说道。

“ [ðə; ði][foʊks][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] [spiːk] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .
“ The folks at the farmhouse is goin ' to hear ye speak , so they told me .
“ 这 各位 在 这 农家 是 去 - 到 听到 是的 说话 , 所以 他们 讲述 我 .

“农舍里的人要来听你演讲，”他们告诉我。

[mʌst; məst][biː; bi]['stɑːrtɪn] - [naʊ] . ”
Must be startin ' now . ”
必须 是 开始 - 现在 . ”

肯定现在就开始了。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] — ”
“ Would you please let them know I am here , and — ”
“ 会 你 请 让 他们 知道 我 是 这里 , 和 — ”

“请你告诉他们我在这里，还有——”

“ [ʃʊr] ! [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ɑːn][maɪ] [buːts] !
“ Sure ! Wait till I get on my boots !
“ 当然 ! 等待 直到 我 得到 在 我的 靴子 !

“当然！等我穿上靴子再说！”

[hə'loʊ] ! — [ðæts] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Hello ! — that's him now .
你好 ! — 那就是 他 现在 .

你好！——现在就是他了。

” [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .
” Again the door swung wide .
” 再次 这 门 摇摆 宽的 .

门再次大开。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][let][ɪn][ə; eɪ][fɜːr]['oʊvərkoʊt] , [kuːn] - [skɪn][kæp] , [tuː] [greɪ] [jɑːrn] ['mɪtnz] ,
This time it let in a fur overcoat , coon - skin cap , two gray yarn mittens ,
这 时间 它 让 在 一个 毛皮 大衣 , 浣熊 - 皮肤 帽 , 二 灰色的 纱 连指手套 ,

这次它放进来一件毛皮大衣、一顶浣熊皮帽和两只灰色毛线手套。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɔː] - ['biːfsteɪk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] .

a	pair	of	raw	-	beefsteak	cheeks	and	a	voice	like	a	fog	-	horn	.
一个	一对	的	生的	-	牛排	脸颊	和	一个	嗓音	喜欢	一个	多雾路段	-	喇叭	.

两块生牛排脸颊肉，还有像雾号一样的嗓门。

“ ['dɪdnt] [send] [fɔːr; fər] [jiː; jɪ] ?

“	Didn't	send	for	ye	?
“	没有	发送	为了	是的	?

“没派人来接你吗？”

[wɔːl] , [aɪl] [biː; bi] [goʊl] - [dɜːn] !

Wall	,	I'll	be	gol	-	durned	!
墙	,	患病的	是	戈尔	-	期间	!

墙啊，我真是见鬼了！

[ænd; ənd] [jər] [hæd; həd] [tuː; tə] [fʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	yer	had	to	fut	it	?
和	你的	有	到	未来	它	?

你非得把它弄进去吗?

[wel] , [dɑːn] - [ðæt] [biːt] [ɔːl] .

Well	,	don	'	that	beat	all	.
出色地	,	大学教师	-	那	打	全部	.

好吧，这可真是太棒了。

[ænd; ənd] [jər] [eint] [ðə; ði] ['fʌst] [wʌn] [ðeɪv] [left] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ]

And	yer	ain't	the	fust	one	they've	left	down	here	to	get	up	the	best	way	they
和	你的	不是	这	fust	一	他们有	左边	向下	这里	到	得到	向上	这	最好的	方式	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

而且你也不是第一个被留下来尽力爬起来的人。

[læst] ['wɪntər] — - , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?

Last	winter	—	Jan'ry	,	warn't	it	,	Bill	?
最后的	冬天	—	-	,	警告	它	,	账单	?

去年冬天——确切地说是1月份，对吧，比尔?

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — “ [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌmpt]

”	Bill	nodded	—	“	there	come	a	woman	from	New	York	and	they	dumped
”	账单	点头	—	“	那里	来	一个	女士	从	新的	约克	和	他们	丢弃

[hɜːr; hər] [aʊt] [dʒɛs] - [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] .

her	out	jes	'	same	as	you	.
她	出去	杰斯	-	相同的	作为	你	.

比尔点点头——“有个女人从纽约来，他们把她扔了出来，就像你一样。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [taɪm] ,

I	happened	to	come	along	in	time	,
我	发生	到	来	沿着	在	时间	,

我恰好及时赶到，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːlɪn] - [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɑːn] [maɪ] [bɑːb] -

as	luck	would	have	it	—	I	was	haulin	'	a	load	of	timber	on	my	bob	-
作为	运气	会	有	它	—	我	曾是	运输	-	一个	加载	的	木材	在	我的	鲍勃	-

[sled] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɔrnt] ['nɑːθɪn] - [els] ,

sled	—	and	there	warn't	nothin	'	else	,
雪橇	—	和	那里	警告	什么也没有	-	别的	,

真是巧合——我当时正用雪橇拉着一车木材——而且没有别的东西了，

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

so	I	took	her	up	to	the	village	.
所以	我	采取	她	向上	到	这	村庄	.

于是我带她去了村子。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	got	in	late	,	of	course	,	but	they	was	a	-	waitin	'	for	her	.
她	得到	在	晚的	,	的	课程	,	但	他们	曾是	一个	-	等待	-	为了	她	.

她当然是迟到了，但他们一直在等她。

[aɪ] ['riːəli] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] — [wiː; wi][gɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

I	really	wasn't	goin	'	to	hear	you	speak	to	-	night	—	we	git	so	much	of	that
我	真的	不是	去	-	到	听到	你	说话	到	-	夜晚	—	我们	git	所以	很多	的	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [left][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['fɛlɜ-z] [fɔːr; fər]

sort	of	thing	since	the	old	man	who	left	the	money	to	pay	you	fellers	for
种类	的	事物	自从	这	老的	男人	WHO	左边	这	钱	到	支付	你	伙计们	为了

['tɑːkən] - [daɪd] — [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑːn][ten] ['jɪrz] [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jər] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

talkin	'	died	—	been	goin	'	on	ten	years	now	—	but	I'll	take	yer	'	long	with	me	,
谈话	-	死亡	—	到过	去	-	在	十	年	现在	—	但	患病的	拿	你的	-	长的	和	我	,

我今晚本来没打算听你说话的——自从那个留下钱付钱请你们这些家伙说话的老头去世后，我们就听够了这种话——都快十年了——但我会带你一起走。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] .

and	glad	to	.
和	高兴的	到	.

乐意效劳。

[bʌt; bət] [jər] [ɔːt] [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - - [wʌt] [jər] [gɑːt][ɑːn] .

But	yer	oughter	have	somethin	'	warmer'n	what	yer	got	on	.
但	你的	应该	有	某物	-	-	什么	你的	得到	在	.

但你应该穿件比你身上这件暖和点的衣服。

['wɪndz] ['kɪndər] ['nɪpi] [daʊn] [hɪr] ,

Wind's	kinder	nippy	down	here	,
风的	幼儿园	寒冷	向下	这里	,

这里的风比较凉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪts] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

but	it	ain't	nothin	'	to	the	way	it	bites	up	on	the	ridge	.
但	它	不是	什么也没有	-	到	这	方式	它	咬	向上	在	这	岭	.

但这跟它在山脊上啃咬的方式比起来，简直不算什么。

" [ðɪs] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

"	This	same	thought	had	passed	through	my	own	mind	.
"	这	相同的	想法	有	通过了	通过	我的	自己的	头脑	.

"我也曾有过同样的念头。"

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['evri] [pɔːr] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ;

The	unusual	exertion	had	started	every	pore	in	my	body	;
这	异常	用力	有	开始	每一个	孔隙	在	我的	身体	;

这种异常的剧烈运动让我全身的每一个毛孔都感到酸痛；

[ðə; ði] [red] - [hɑːt][stoʊv] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

the	red	-	hot	stove	had	put	on	the	finishing	touches	and	I	was	in	a
这	红色的	-	热的	火炉	有	放	在	这	精加工	触摸	和	我	曾是	在	一个

['rʌʃ(ə)n] [bæθ] .

Russian	bath	.
俄语	洗澡	.

滚烫的炉子完成了最后的润色，我仿佛置身于俄式浴池之中。

[tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [wɪnd] [ment] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [kə'læmitiz] .

To	face	that	wind	meant	all	sorts	of	calamities	.
到	脸	那	风	意思是	全部	排序	的	灾难	.

迎面而来的是各种灾难。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] - [laɪk] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃerəb] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

The	Madonna	-	like	wife	with	the	cherub	in	her	arms	rose	to	her	feet	.
这	麦当娜	-	喜欢	妻子	和	这	小天使	在	她	武器	玫瑰	到	她	脚	.

那位宛如圣母玛利亚般的妻子怀抱着小天使站了起来。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['werɪŋ] [maɪ] [fɜ:r] ['tɪpɪt] ?

“	Would	you	mind	wearing	my	fur	tippet	?
“	会	你	头脑	穿着	我的	毛皮	披肩	?

你介意戴上我的毛皮披肩吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [vɔɪs] ; “ - [teɪnt] [mʌtʃ] ,

”	she	said	in	her	soft	voice	;	“	'	tain't	much	,
”	她	说	在	她	柔软的	嗓音	;	“	-	污点	很多	,

“没什么,”她轻声说道,“

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] [koʊld] [frʌm; frəm] [jər] [nek] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] - [help]

but	it	'	ud	keep	out	the	cold	from	yer	neck	and	maybe	this	shawl'd	help
但	它	-	ud	保持	出去	这	寒冷的	从	你的	脖子	和	或许	这	-	帮助

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

但它可以保护你的脖子免受寒冷侵袭，也许这条披肩会有所帮助。

[ɪf] [aɪ] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

if	I	tied	it	round	your	shoulders	.
如果	我	系	它	圆形的	你的	肩膀	.

如果我把它系在你的肩膀上。

['fɑ:ðər] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [deθ] ['raɪdɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - .

Father	got	his	death	ridin	'	to	the	village	when	he	was	overhet	.
父亲	得到	他的	死亡	骑行	-	到	这	村庄	什么时候	他	曾是	-	.

父亲骑马回村的路上，因过热而丧命。

” [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] , [bles] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] [hɑ:rt] !

”	She	put	them	on	with	her	own	hands	,	bless	her	kind	heart	!
”	她	放	他们	在	和	她	自己的	双手	,	保佑	她	种类	心	!

“她亲手戴上了它们，真是个善良的人！”

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ;

her	husband	holding	the	baby	;
她	丈夫	保持	这	婴儿	;

她丈夫抱着孩子;

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [helpt] [drɔ:] [ðə; ði] [hɔ:rs] - ['blæŋkɪt]

then	she	followed	me	out	into	the	cold	and	helped	draw	the	horse	-	blanket
然后	她	随后	我	出去	进入	这	寒冷的	和	帮助	画	这	马	-	毯子

['oʊvər] [maɪ] [ni:z] ;

over	my	knees	;
超过	我的	膝盖	;

然后她跟着我走到寒冷的室外，帮我把马毯盖在我的膝盖上;

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ku:n] - [skɪn] [kæp] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði] [bægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .

the	man	in	the	coon	-	skin	cap	lugging	the	bags	and	the	umbrella	.
这	男人	在	这	浣熊	-	皮肤	帽	搬运	这	包	和	这	伞	.

戴着浣熊皮帽的男人扛着包和雨伞。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [draɪv] !

After	eight	o'clock	,	and	two	miles	to	drive	!
后	八	点钟	,	和	二	英里	到	驾驶	!

八点多，还有两英里要开!

" [oʊ] , [aɪl] [gɪt] [jər] [ðer; ðər] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fɜːr] ['oʊvərkoʊt] .

"	Oh	,	I'll	git	yer	there	,	"	came	a	voice	from	inside	the	fur	overcoat	.
"	哦	, 患病的	git	你的		那里	,	"	来了	一个	嗓音	从	里面	这	毛皮	大衣	.

"哦，我这就去接你，"一个声音从皮草大衣里传来。

" ['dɑːtə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] - - [noʊ] [naɪt] [tuː; tə] [goʊ] - .

"	Darter	wanted	to	go	,	but	I	said	'	twarn't	no	night	to	go	nowhars	.
"	飞镖	通缉	到	去	,	但	我	说	-	-	不	夜晚	到	去	-	.

"达特想去，但我说'现在没时间去'。

[gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [oʊz] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ɔːr] [aɪ'd] [steɪ] [hoʊm] [maɪ'self] .

Got	to	see	a	man	who	owes	me	some	money	,	or	I'd	stay	home	myself	.
得到	到	看	一个	男人	WHO	欠款	我	一些	钱	,	或者	ID	停留	家	我	.

我得去见见那个欠我钱的人，不然我自己就待在家里了。

[gɪt] [ʌp] , [dʒoʊ] .

Git	up	,	Joe	.
git	向上	,	乔	.

起来，乔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

"	It	was	marvellous	,	the	intelligence	of	this	man	.
"	它	曾是	奇妙	,	这	智力	的	这	男人	.

"这个人的智慧真是令人惊叹。"

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɑːrvələs] [wen] [maɪ] [ə'gen] ['blaɪndɪd] [aɪz] — [ðə; ði] [red] ['flænl] [ɪn] [ðə; ði] [læmp]

More	than	marvellous	when	my	again	blinded	eyes	—	the	red	flannel	in	the	lamp
更多的	比	奇妙	什么时候	我的	再次	失明	眼睛	—	这	红色的	绒布	在	这	灯

[helpt] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

helped	—	began	to	take	in	the	landscape	.
帮助	—	开始	到	拿	在	这	景观	.

当我再次睁不开的双眼——灯里的红色法兰绒帮了大忙——开始欣赏眼前的景色时，感觉真是太棒了。

[fensiz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ['dɪdnt] [kaʊnt] .

Fences	were	evidently	of	no	use	to	him	;	clumps	of	trees	didn't	count	.
栅栏	是	显然	的	不	使用	到	他	;	团块	的	树木	没有	数数	.

显然，栅栏对他来说毫无用处；成片的树木也不算数。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ['eniwer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [kən'sʌltɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	had	a	compass	anywhere	about	his	clothes	,	he	never	once	consulted	it	.
如果	他	有	一个	罗盘	任何地方	关于	他的	衣服	,	他	绝不	一次	咨询	它	.

如果他身上有任何关于衣着的指南针，他从来没有参考过。

[droʊv] [raɪt] [ɑːn] — [ə'krɔːs] ['trækləs] [sai'biəriən] [steps] ; [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['endləs] ['gleɪʃərz] , [ænd; ənd] [θruː] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɔrists] ,

Drove	right	on	—	across	trackless	Siberian	steppes	;	by	the	side	of	endless	glaciers	,	and	through	primeval	forests	,
驾驶	正确的	在	—	穿过	无轨	西伯利亚	草原	;	经过	这	边	的	无尽的	冰川	,	和	通过	原始	森林	,

一路向前——穿越人迹罕至的西伯利亚草原；沿着无尽的冰川，穿过原始森林，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

his	voice	keeping	up	its	volume	of	sound	,
他的	嗓音	保持	向上它是		体积	的	声音	,

他的声音始终保持着原来的音量。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [bər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [faɪt]

as	he	laid	bare	for	me	the	scandals	of	the	village	—	particularly	the	fight
作为	他	铺设	裸	为了	我	这	丑闻	的	这	村庄	—	特别	这	斗争

['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] — [wʌn][hɑːrd][ænd; ənd][wʌn][sɔːft] — [ðɪs] ['lektʃər] [kɔːrs]

going	on	between	the	two	churches	—	one	hard	and	one	soft	—	this	lecture	course
去	在	之间	这	二	教堂	—	一	难的	和	一	柔软的	—	这	演讲	课程

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

being	one	of	the	bones	of	contention	.
存在	一	的	这	骨头	的	争论	.

他向我揭露了村里的丑闻——特别是两个教会之间正在进行的斗争——一个强硬，一个温和——这门讲座课程是争论的焦点之一。

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] .

I	saved	my	voice	and	kept	quiet	.
我	已保存	我的	嗓音	和	保留	安静的	.

我保存嗓子，保持沉默。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rʌnər] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [aʊt][ɔːr] “ [dʒoʊ] ” [breɪk] [ə; eɪ][leg] ,

If	a	runner	did	not	give	out	or	“	Joe	”	break	a	leg	,
如果	一个	跑步者	做过	不是	给	出去	或者	“	乔	”	休息	一个	腿	,

如果跑步者没有筋疲力尽，或者“乔”没有摔断腿，

[wiː; wi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][hɔːl][ɪn][taɪm] ; [hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][ɪn][taɪm] ;

we	would	reach	the	hall	in	time	;	half	an	hour	late	,	perhaps	—	but	in	time	;
我们	会	抵达	这	大厅	在	时间	;	一半	一个	小时	晚的	,	也许	—	但	在	时间	;

我们会及时赶到大厅；也许会迟到半小时——但肯定会及时赶到；

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː][hæd; həd] [sed] [soʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] [nuː] .

the	man	beside	me	had	said	so	—	and	the	man	beside	me	knew	.
这	男人	旁	我	有	说	所以	—	和	这	男人	旁	我	知道	.

我旁边的人这么说过——而且我旁边的人也知道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][hæd; həd] [θrʌst] [ɪts][hændz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

With	a	turn	of	the	fence	—	a	new	one	had	thrust	its	hands	out	of	a
和	一个	转动	的	这	栅栏	—	一个	新的	一	有	推力	它是	双手	出去	的	一个

[drɪft] — [ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] — [bɪg][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [weɪst] — [luːmd] [ʌp] .

drift	—	a	big	building	—	big	in	the	white	waste	—	loomed	up	.
漂移	—	一个	大的	建筑	—	大的	在	这	白色的	浪费	—	迫近	向上	.

随着栅栏转了个弯——一道新的栅栏从雪堆中伸出——一座在白茫茫的荒地中显得格外醒目的大建筑物耸立起来。

[maɪ][kəm'pænjən] [flæpt] [ðə; ði][reɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['dʒoʊz] [bæk] .

My	companion	flapped	the	reins	the	whole	length	of	Joe's	back	.
我的	伴侣	拍打	这	缰绳	这	所有的	长度	的	乔的	后退	.

我的同伴挥舞着缰绳，一路拍打着乔的背脊。

“ [gɪt] [ʌp] !

“	Git	up	!
“	git	向上	!

“起来！”

[noʊ] , [baɪ] [gɑːʃ] ! — [ðeɪ] [eɪnt] ['taɪərd] [jet] ; — [ðeə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - .

No	,	by	gosh	!	—	they	ain't	tired	yet	;	—	they're	still	a	-	waitin	'	.
不	,	经过	天哪	!	—	他们	不是	疲劳的	然而	;	—	它们是	仍然	一个	-	等待	-	.

不，我的天哪！——他们还没累；——他们还在等。

[siː] [ðem; ðəm] [laɪts] — [ðæts] [ðə; ði][hɔːl] .

See	them	lights	—	that's	the	hall	.
看	他们	灯	—	那就是	这	大厅	.

看到那些灯光了吗？那就是大厅。

” [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

”	I	gave	a	sigh	of	relief	.
”	我	给予	一个	叹	的	宽慰	.

我松了一口气。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] ['oʊpən][fɔ:r; fər] ['stelər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	ambitious	young	man	with	one	ear	open	for	stellar	voices	,	and	the
这	雄心勃勃	年轻的	男人	和	一	耳朵	打开	为了	恒星	声音	,	和	这

[ˌəuvə'bə:dənd] [dʒɑ:n] ['bʌnjən] ,

overburdened	John	Bunyan	,
负担过重	约翰	班扬	,

这位雄心勃勃、时刻准备聆听天籁之音的年轻人，以及身负重任的约翰·班扬，

[ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɔ:rt] - ['wɪndɪd] [pə'destriənz] ,

and	any	number	of	other	short	-	winded	pedestrians	,
和	任何	数字	的	其他	短的	-	喘息	行人	,

以及其他许多气喘吁吁的行人，

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][mə'nɑ:pəlaɪz][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑ:nwərd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

could	no	longer	monopolize	the	upward	and	onward	literature	of
可以	不	更长	独占	这	向上	和	向前	文学	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɔ:r]['fɔ:rmər] [taɪmz] .

our	own	or	former	times	.
我们的	自己的	或者	以前的	时代	.

再也不能垄断我们这个时代或过去时代的向上发展的文学。

[aɪ] [tu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

I	too	had	arrived	.
我	也	有	到达的	.

我也到了。

[ə'nʌðər] [dʒɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ə; eɪ][trɑ:t][ʌp][æn; ən][ɪn'klaɪn] ,

Another	jerk	to	the	right	—	a	trot	up	an	incline	,
其他	混蛋	到	这	正确的	—	一个	小跑	向上	一个	倾斜	,

又向右猛地一拽——小跑上坡，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] — [ə; eɪ]['regjələr]['dʒeɪkəbz] - ['lædər]

and	we	stopped	at	a	steep	flight	of	steps	—	a	regular	Jacob's	-	ladder
和	我们	停止	在	一个	陡	航班	的	步骤	—	一个	常规的	雅各布的	-	梯子

[flaɪt] — ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet]

flight	—	leading	to	a	corridor	dimly	lighted	by	the	flare	of	a	single	gas	jet
航班	—	领导	到	一个	走廊	依稀	照明	经过	这	耀斑	的	一个	单身的	气体	喷射

.

:

.

我们停在一处陡峭的台阶前——一排标准的雅各布天梯——通往一条走廊，走廊里只有一盏煤气灯的火焰昏暗地照亮着。

[ʌp] [ðɪs] [aɪ] ['stʌmbld] , ['lʌgɪŋ] [ðə; ði][bægz][wʌns] [mɔ:r] ,

Up	this	I	stumbled	,	lugging	the	bags	once	more	,
向上	这	我	踉跄	,	搬运	这	包	一次	更多的	,

我踉跄着爬了上去，再次扛起了行李。

[maɪ] [hoʊl] [maɪnd] [bent] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['moʊmənt] —

my	whole	mind	bent	on	reaching	the	platform	at	the	earliest	possible	moment	—
我的	所有的	头脑	弯曲	在	到达	这	平台	在	这	最早	可能的	片刻	—

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ment(ə)l] ['ætɪtu:d] ,

a	curious	mental	attitude	,
一个	好奇的	精神的	态度	,

我一心只想尽快到达站台——这是一种奇怪的心态。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [nuːn] ,

I	am	aware	,	for	a	man	who	had	eaten	nothing	since	noon	,
我	是	意识到的	,	为了	一个	男人	WHO	有	吃	没有什么	自从	中午	,

我知道，对于一个从中午到现在都没吃过东西的人来说，

[wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][hæf]['froʊz(ə)n][ˌaʊt'saɪd] — [noʊz] , [tʃiːks] ,

was	still	wet	and	shivering	inside	,	and	half	frozen	outside	—	nose	,	cheeks	,
曾是	仍然	湿的	和	瑟瑟发抖	里面	,	和	一半	冷冻	外部	—	鼻子	,	脸颊	,

里面仍然湿漉漉的，冷得发抖，外面也冻得半死——鼻子、脸颊，

[ænd; ənd]['fɪŋgərz] — - [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [sɔː] .

and	fingers	—	-	from	a	wind	that	cut	like	a	circular	saw	.
和	手指	—	-	从	一个	风	那	切	喜欢	一个	圆	锯	.

手指被一阵像圆锯一样锋利的风割伤了。

[æz; əz][aɪ]['lændɪd][ðə; ði][læst][bæg][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] — [ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn] ['kudnt] [liːv] [hɪz; ɪz]

As	I	landed	the	last	bag	on	the	top	step	—	the	fog	-	horn	couldn't	leave	his
作为	我	登陆	这	最后的	包	在	这	顶部	步	—	这	多雾路段	-	喇叭	不能	离开	他的

[hɔːrs] — [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

horse	—	I	became	conscious	of	the	movements	of	a	short	,
马	—	我	成为	有意识的	的	这	移动	的	一个	短的	,

当我把最后一个袋子放到最上面的台阶上时——雾号手无法离开他的马——我意识到一个矮小的身影在移动，

[roʊ'tʌnd] , [ʃæd] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [stɪf] ['tʃoʊkər]

rotund	,	shad	-	shaped	gentleman	in	immaculate	white	waistcoat	,	stiff	choker
圆润	,	鲥鱼	-	形状	绅士	在	完美无瑕	白色的	马甲	,	僵硬的	颈链

[ænd; ənd][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

and	wide	expanse	of	shirt	front	.
和	宽的	广阔	的	衬衫	正面	.

一位身材圆润、体型像鲱鱼的绅士，身穿洁白无瑕的马甲，脖子上戴着硬挺的项圈，衬衫前襟宽大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [sæt]

He	was	approaching	me	from	the	door	of	the	lecture	hall	in	which	sat
他	曾是	接近	我	从	这	门	的	这	演讲	大厅	在	哪个	卫星

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

the	audience	;
这	观众	;

他从听众所在的阶梯教室门口向我走来；

[ðen] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ['trikld] [ðɪs] ['sentəns] :

then	a	clammy	hand	was	thrust	out	—	and	a	thin	voice	trickled	this	sentence	:
然后	一个	湿冷的	手	曾是	推力	出去	—	和	一个	薄的	嗓音	涓涓细流	这	句子	:

这时，一只冰冷的手伸了出来——一个细弱的声音缓缓说道：

“ [jʊə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leɪt] [sɜːr] — ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] — ”

“	You're	considerable	late	sir	—	our	people	have	been	in	their	—	”
“	你是	大量	晚的	先生	—	我们的	人们	有	到过	在	他们的	—	”

“先生，您来晚了——我们的人一直在——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] !

“	I	am	what	!
“	我	是	什么	!

“我是什么！

” [aɪ][kraɪd] , ['streitniŋ] [ʌp] .

”	I	cried	,	straightening	up	.
”	我	哭	,	拉直	向上	.

我直起身子，哭了起来。

“ [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [leɪt] , [sɜːr] .

“	I	said	you	were	forty	minutes	late	,	sir	.
“	我	说	你	是	四十	分钟	晚的	,	先生	.

“我说过你迟到了四十分钟，先生。”

[wiː; wi][ɪkˈspekt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlektʃəəz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] —

We	expect	our	lecturers	to	be	on	—
我们	预计	我们的	讲师	到	是	在	—

我们希望我们的讲师们能够——

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʊlmɪneɪt] [ðæt] [ɪkˈsploʊdɪd][ðə; ði] [bɑːm] .

”	That	was	the	fulminate	that	exploded	the	bomb	.
”	那	曾是	这	雷酸盐	那	爆炸了	这	炸弹	.

“那是引爆炸弹的雷弹。”

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][held][maɪˈself][ɪn][hænd] .

Up	to	now	I	had	held	myself	in	hand	.
向上	到	现在	我	有	握住	我	在	手	.

直到现在，我一直都掌控着自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærɪɪŋ] , [aɪ] [nuː] , - [paʊndz] [ʌv; əv] [stiːm] ,

I	was	carrying	,	I	knew	,	194	pounds	of	steam	,
我	曾是	携带	,	我	知道	,	-	磅	的	蒸汽	,

我知道，我当时背负着194磅的蒸汽。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [wʌn] [ˈʃʌv(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][koʊl] [wʊd] [send][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈbɔɪlər][ˈɪntuː]

and	I	also	knew	that	one	shovel	more	of	coal	would	send	the	entire	boiler	into
和	我	还	知道	那	一	铲	更多的	的	煤炭	会	发送	这	全部的	锅炉	进入

[speɪs] ,

space	,
空间	,

而且我也知道，再往里铲一铲煤，整个锅炉就会飞到太空去。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪfti] - [vælv] .

but	through	it	all	I	had	kept	my	hand	on	the	safety	-	valve	.
但	通过	它	全部	我	有	保留	我的	手	在	这	安全	-	阀门	.

但无论如何，我始终没有松懈。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ɔːr][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [kɜːrvd] [waɪt] [ˈkɑːlər]

It	might	have	been	the	white	waistcoat	or	the	way	the	curved	white	collar
它	可能	有	到过	这	白色的	马甲	或者	这	方式	这	弯曲	白色的	衣领

[kʌpt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪljərd] - [bɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪn] ,

cupped	his	billiard	-	ball	of	a	chin	,
杯状	他的	台球	-	球	的	一个	下巴	,

或许是那件白色马甲，又或许是那件白色弧形领子勾勒出他如台球般圆润的下巴的轮廓。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [slaɪt] [fraʊn] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] ,

or	it	might	have	been	the	slight	frown	about	his	eyebrows	,
或者	它	可能	有	到过	这	轻微	皱眉	关于	他的	眉毛	,

也可能是他眉间微微的皱眉。

[ɔːr][ðə; ði]['peɪtrənaɪzɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['drɪftɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['freʃli] ['lɔːndəd] [feɪs] ;

or	the	patronizing	smile	that	drifted	over	his	freshly	laundered	face	;
或者	这	居高临下	微笑	那	漂移	超过	他的	新鲜的	洗过的	脸	;

或者他那张刚洗过的脸上浮现出的居高临下的微笑；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]

or	it	might	have	been	the	deprecating	gesture	with	which	he	consulted	his
或者	它	可能	有	到过	这	弃用	手势	和	哪个	他	咨询	他的

[wɑːtʃ] :

watch	:
手表	:

或者，也可能是他看表时那种自嘲的举动：

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aʊt] [went] [ðə; ði]['bɔɪlər] .

whatever	it	was	,	out	went	the	boiler	.
任何	它	曾是	,	出去	去	这	锅炉	.

不管是什么原因，锅炉被烧坏了。

“ [leɪt] !
“ Late !
“ 晚的 !

“晚的!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [ðæts] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] ['lektʃər] [kɔːrs] ? ”
Are you the man that's running this lecture course ? ”
是 你 这 男人 那就是 跑步 这 演讲 课程 ? ”

您是负责开设这门课程的老师吗?

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , sir , I have the management of it . ”
“ 出色地 , 先生 , 我 有 这 管理 的 它 . ”

“先生，这件事由我负责管理。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ You have , have you ?
“ 你 有 , 有 你 ?

你有，是吗?

[ðen] [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [maɪ] [frend] ,
Then permit me to tell you right here , my friend ,
然后 允许 我 到 告诉 你 正确的 这里 , 我的 朋友 ,

那么，请允许我在这里告诉你，我的朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌsʌb'let][ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] .
that you ought to sublet the contract to a five - year - old boy .
那 你 应该 到 转租 这 合同 到 一个 五 - 年 - 老的 男生 .

你应该把合同转租给一个五岁的男孩。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get][aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] — [send][noʊ] [kən'veɪəns] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'griːd] — ”
You let me get out in the cold — send no conveyance as you agreed — ”
你 让 我 得到 出去 在 这 寒冷的 — 发送 不 输送 作为 你 同意 — ”

你让我独自在寒风中瑟瑟发抖——你没有按照约定派人来接我——”

“ [wiː; wi][sent]['aʊər; ɑːr]['wægən] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
“ We sent our wagon , sir , to the station .
“ 我们 发送 我们的 车皮 , 先生 , 到 这 车站 .

“先生，我们已经把马车送到车站了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːmd] [jɔːr'self] ,
You could have gone in and warmed yourself ,
你 可以 有 已消失 在 和 温暖 你自己 ,

你本来可以进去暖和一下的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['telifəund] — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz]
and if it had not arrived you could have telephoned — the station is
和 如果 它 有 不是 到达的 你 可以 有 电话 — 这 车站 是
['ɔːlweɪz][wɔːrm] . ”
always warm . ”
总是 温暖的 . ”

如果还没送到，你可以打电话——车站里总是很暖和。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪz]
“ You have the impudence to tell me that I don't know whether a station is
“ 你 有 这 厚颜无耻 到 告诉 我 那 我 不 知道 无论 一个 车站 是
[kloʊzd][ɔːr][nɑːt] ,
closed or not ,
关闭 或者 不是 ,

“你竟敢告诉我我不知道某个车站是否关闭，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] ['wægən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɔ:ld] [ʌp] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['di:poʊ] ?

and	that	I	can't	see	a	wagon	when	it	is	hauled	up	alongside	a	depot	?
和	那	我	不能	看	一个	车皮	什么时候	它	是	拖拽	向上	旁边	一个	仓库	?

难道我看不见停在车站旁边的货车吗?

" [ðə; ði] ['klæmi] [hændz] [went] [ʌp] [ɪn] ['proʊtest] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] — "

"	The	clammy	hands	went	up	in	protest	:	"	If	you	will	listen	,	sir	,	I	will	—	"
"	这	湿冷的	双手	去	向上	在	反对	:	"	如果	你	将要	听	,	先生	,	我	将要	—	"

"他汗津津的双手举了起来表示抗议："先生，如果您愿意听我说，我愿意——"

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	sir	,	I	will	listen	to	nothing	.
"	不	,	先生	,	我	将要	听	到	没有什么	.

"不，先生，我什么都不会听。"

" [ænd; ənd] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wer] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [bɪ'leɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]

"	and	I	forged	ahead	into	a	small	room	where	five	or	six	belated	people	were
"	和	我	锻造	前方	进入	一个	小的	房间	在哪里	五	或者	六	迟到的	人们	是

['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [hæts] .

hanging	up	their	coats	and	hats	.
绞刑	向上	他们的	外套	和	帽子	.

于是我径直走进一间小房间，里面有五六个迟到的人正在挂外套和帽子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [stɪl] [pə'sistid] :

But	the	Immaculate	still	persisted	:
但	这	完美无瑕	仍然	持续	:

但圣母玛利亚依然坚持不懈:

" [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [wer] — [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:r] ?

"	This	is	not	where	—	Will	you	come	into	the	dressing	-	room	,	sir	?
"	这	是	不是	在哪里	—	将要	你	来	进入	这	敷料	-	房间	,	先生	?

"这里不是——先生，您能进更衣室来一下吗？"

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:rm] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lektʃəəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] —

We	have	a	nice	warm	room	for	the	lecturers	on	the	other	side	of	the	—
我们	有	一个	好的	温暖的	房间	为了	这	讲师	在	这	其他	边	的	这	—

"
"
"

我们在另一边为讲师们准备了一个温暖舒适的房间——"

" [noʊ] — [sɜ:r] ; [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ə'nʌðər] [step] , [ɪk'sept] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['plætfɔ:rm] ,

"	No	—	sir	;	I	won't	go	another	step	,	except	on	to	that	platform	,
"	不	—	先生	;	我	惯于	去	其他	步	,	除了	在	到	那	平台	,

"不，先生；除了走到那个平台上，我不会再往前走了。"

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] ['veri] ['æŋkʃəs] [naʊ] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] — [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

and	I'm	not	very	anxious	now	to	get	there	—	not	until	I	put	something	inside
和	我是	不是	非常	焦虑的	现在	到	得到	那里	—	不是	直到	我	放	某物	里面

[ʌv; əv] [ˌem 'i:] — " ([hɪr] [aɪ] [ʌnst'ræpt] [maɪ] [bæg]) " [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'tæk]

of	me	—	"	(	here	I	unstrapped	my	bag	)	"	to	save	me	from	an	attack
的	我	—	"	(	这里	我	未系带	我的	包	)	"	到	节省	我	从	一个	攻击

[ʌv; əv] [nu:'moʊniə] .

of	pneumonia	.
的	肺炎	.

我现在并不急着去那里——除非我把什么东西放进我的身体里——"（说着我解开了我的包）"来救我免于肺炎的侵袭。

" ([aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [flæsk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] [fɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] .)

"	(	I	had	my	flask	out	now	and	the	cup	filled	to	the	brim	.	)
"	(	我	有	我的	烧瓶	出去	现在	和	这	杯子	已填	到	这	帽檐	.	)

（我当时已经拿出了酒壶，杯子也倒满了。）

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrd] [aɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [get] [hɪr] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] — ” (
“ **When** **I** **think** **of** **how** **hard** **I** **worked** **to** **get** **here** **and** **how** **little** **you** **—** **”** **(**
“ 什么时候 我 思考 的 如何 难的 我 工作 到 得到 这里 和 如何 小的 你 — ” (
[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp]) .
and **down** **it** **went** **at** **one** **gulp** **)** **.**
和 向下 它 去 在 一 咕噜) .

“当我想到我为了走到今天付出了多少努力，而你却如此渺小——”(然后一口气喝了下去)。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['plæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [æz; əz]
The **expression** **of** **disgust** **that** **wrinkled** **the** **placid** **face** **of** **the** **Immaculate** **as**
这 表达 的 厌恶 那 皱 这 平静 脸 的 这 完美无瑕 作为
[ðə; ði] [hæf] - ['empti] [flæsk] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ,
the **half** **-** **empty** **flask** **went** **back** **to** **its** **place** **,**
这 一半 - 空的 烧瓶 去 后退 到 它是 地方 ,

当半空的酒瓶被放回原处时，圣母玛利亚平静的脸上浮现出厌恶的表情。

[wʌz; wəz] [pə'θetɪk] — [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd]
was **pathetic** **—** **but** **I** **wouldn't** **have** **given** **him** **a** **drop** **to** **have** **saved**
曾是 可怜的 — 但 我 不会 有 给定 他 一个 降低 到 有 已保存
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

虽然他很可怜——但我绝不会给他一滴钱来救他的命。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **turned** **on** **him** **again** **.**
我 转向 在 他 再次 .

我又开始攻击他了。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tuː; tə]
“ **Do** **you** **think** **it** **would** **be** **possible** **to** **get** **a** **vehicle** **of** **any** **kind** **to**
“ 做 你 思考 它 会 是 可能的 到 得到 一个 车辆 的 任何 种类 到
[teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [sliːp] ? ”
take **me** **where** **I** **am** **to** **sleep** **?** **”**
拿 我 在哪里 我 是 到 睡觉 ? ”

“你觉得有可能找到任何类型的交通工具把我送到我现在睡觉的地方吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
“ **I** **think** **so** **,** **sir** **.**
“ 我 思考 所以 , 先生 .

“我想是这样，先生。”

” [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [wʌz; wəz] ['ædmərəb(ə)l] .
” **His** **self** **-** **control** **was** **admirable** **.**
” 他的 自己 - 控制 曾是 令人钦佩的 .

“他的自制力令人钦佩。”

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Well** **,** **will** **you** **please** **do** **it** **?** **”**
“ 出色地 , 将要 你 请 做 它 ? ”

“那么，请你去做吧？”

“ [ə; eɪ] [sleɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ɔːrdərd] , [sɜːr] .
“ **A** **sleigh** **has** **already** **been** **ordered** **,** **sir** **.**
“ 一个 雪橇 有 已经 到过 订购 , 先生 .

先生，雪橇已经订购了。

” [ðɪs] [keɪm] [θruː] ['taɪtli] [kloʊzd] [lɪps] .
” **This** **came** **through** **tightly** **closed** **lips** **.**
” 这 来了 通过 紧紧 关闭 嘴唇 .

“这话是从紧闭的双唇间说出来的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[naʊ] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪl] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ? ”
Now down which aisle is the entrance to the platform ? ”
现在 向下 哪个 走道 是 这 入口 到 这 平台 ? ”

请问哪条通道通往站台?

“ [ðɪs] [wei] , [sɜːr] .
“ This way , sir .
“ 这 方式 , 先生 .

“这边请，先生。”

” [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['gleɪʃər] [ɑːn] [mɒn] [blæŋk] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['koʊldɝ][ɔːr] [mɔːr] [ɪm'pæsɪv] .
” The highest glacier on Mont Blanc couldn't have been colder or more impassive .
” 这 最高 冰川 在 蒙特 布兰克 不能 有 到过 更冷 或者 更多的 冷漠 .

“勃朗峰上最高的冰川不可能更冷，也不可能更冷漠。”

[dʒʌst] [hɪr] [ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [θɔːt] [wedʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][maɪ][breɪn] - [stɔːrm] .
Just here a calming thought wedged itself into my brain - storm .
只是 这里 一个 平静 想法 楔形 本身 进入 我的 脑 - 风暴 .

就在这时，一个令人平静的想法突然闯入了我的思绪。

[ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ;
These patient , long - suffering people were not to blame ;
这些 病人 , 长的 - 痛苦 人们 是 不是 到 责备 ;

这些耐心、长期忍受苦难的人们并没有错;

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk]
many of them had come several miles through the storm to hear me speak
许多 的 他们 有 来 一些 英里 通过 这 风暴 到 听到 我 说话
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .
and were entitled to the best that was in me .
和 是 标题 到 这 最好的 那 曾是 在 我 .

他们中的许多人冒着暴风雨走了好几英里来听我演讲，他们理应得到我最好的演讲。

[tuː; tə][vent][ə'pɑːn][ðem; ðəm][maɪ][spent] [stiːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To vent upon them my spent steam because — No , that was impossible .
到 发泄 之上 他们 我的 花费 蒸汽 因为 — 不 , 那 曾是 不可能的 .

想把我的怒气发泄在他们身上，因为——不，那是不可能的。

“ [hoʊld][ɑːn] , [maɪ] [frend] , ” [aɪ] [sed] , “ [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [let][ˌem 'iː] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər]
“ Hold on , my friend , ” I said , “ stop where you are , let me pull myself together
“ 抓住 在 , 我的 朋友 , ” 我 说 , “ 停止 在哪里 你 是 , 让 我 拉 我 一起
.
:
.

“等等，我的朋友，”我说，“停在原地，让我冷静一下。”

[ðɪs] ['iznt][ðer; ðər] [fɔːlt] — ” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ['haɪdɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
This isn't their fault — ” We were passing behind the screen hiding the little
这 不是 他们的 过错 — ” 我们 是 通过 在后面 这 屏幕 隐藏 这 小的
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

这不是他们的错——”我们正从遮挡着小舞台的屏风后面经过。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hoʊld][ɑːn] ; [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ə'hed] ; [soʊ][dɪd][aɪ] ,
But he didn't hold on ; he marched straight ahead ; so did I ,
但 他 没有 抓住 在 ; 他 行军 直的 前方 ; 所以 做过 我 ,

但他没有坚持，而是径直向前走去；我也一样。

[pæst][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [læst] ['wɪntɚz] [pɑːmz] ,

past	the	pitcher	of	ice	water	and	the	two	last	winter's	palms	,
过去的	这	投手	的	冰	水	和	这	二	最后的	冬天的	棕榈树	,

越过那壶冰水和两棵去年冬天枯萎的棕榈树，

[wer] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

where	he	motioned	me	to	a	chair	.
在哪里	他	示意	我	到	一个	椅子	.

他示意我坐到椅子上。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skɜːrsɪv] .

His	introduction	was	not	long	,	nor	was	it	discursive	.
他的	介绍	曾是	不是	长的	,	也不	曾是	它	论述性的	.

他的自我介绍并不长，也不冗长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk][ʌv; əv][maɪ] ['veriəs] [ə'kwaɪərmənts] , [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , ['tælənts] ;

There	was	nothing	eulogistic	of	my	various	acquirements	,	occupations	,	talents	;
那里	曾是	没有什么	颂词	的	我的	各种各样的	收购	,	职业	,	天赋	;

文中没有丝毫赞扬我的各种成就、职业和才能；

[noʊ][rɪ'mɑːrk][ə'baʊt][ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk][trend][ʌv; əv][maɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]

no	remark	about	the	optimistic	trend	of	my	literature	,	the	affection	in
不	评论	关于	这	乐观的	趋势	的	我的	文学	,	这	感情	在

[wɪtʃ] [maɪ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][held] ;

which	my	characters	were	held	;
哪个	我的	人物	是	握住	;

没有提及我作品中乐观的基调，也没有提及我笔下的人物深受读者喜爱；

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	of	this	at	all	.
没有什么	的	这	在	全部	.

完全不是这些。

[nɔːr][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	did	I	expect	it	.
也不	做过	我	预计	它	.

我也没有预料到。

[wʌt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hɪm'self] .

What	interested	me	more	was	the	man	himself	.
什么	感兴趣的	我	更多的	曾是	这	男人	他自己	.

我更感兴趣的是这个人本身。

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [hæd; həd] [blɜːrd] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn][ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ]

The	steam	of	my	wrath	had	blurred	his	outline	and	make	-	up	before	;	now
这	蒸汽	的	我的	愤怒	有	模糊	他的	大纲	和	制作	-	向上	前	;	现在

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['kloʊzər] ,

I	got	a	closer	,
我	得到	一个	更近	,

之前我怒火中的蒸汽已经模糊了他的轮廓和妆容；现在我看得更清楚了。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][saɪd] , [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

although	a	side	,	view	of	his	person	.
虽然	一个	边	,	看法	的	他的	人	.

虽然只是侧面，但还是能看出他的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] ,

He	was	a	short	man	,
他	曾是	一个	短的	男人	,

他个子不高，

[mʌtʃ] ['θɪkər] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['iːðər] [end] — [ə; eɪ]['diːfekt][ɔːl]

much	thicker	at	the	middle	than	he	was	at	either	end	—	a	defect	all
很多	较厚	在	这	中间	比	他	曾是	在	任何一个	结尾	—	一个	缺点	全部

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [teɪld] ,

the	more	apparent	by	reason	of	a	long	-	tailed	,
这	更多的	明显	经过	原因	的	一个	长的	-	有尾巴的	,

中间比两端粗得多——由于尾巴很长，这个缺陷就更加明显了。

[haɪ] - ['weɪstɪd] , [blæk] [koʊt] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

high	-	waisted	,	unbuttonable	black	coat	which	,	while	it	covered	his	back	and
高的	-	腰部	,	可解开的	黑色的	外套	哪个	,	尽管	它	涵盖	他的	后退	和

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

一件高腰黑色无扣外套，虽然遮住了他的背部和两侧，

[wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ɪk'spoʊzd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['snoʊi] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

would	have	left	his	front	exposed	,	but	for	his	snowy	white	waistcoat	,
会	有	左边	他的	正面	裸露	,	但	为了	他的	下雪的	白色的	马甲	,

如果不是因为他穿着雪白的背心，他的胸前就会完全暴露在外。

[wɪtʃ] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪts] [pɑːd] .

which	burst	like	a	ball	of	cotton	from	its	pod	.
哪个	爆裂	喜欢	一个	球	的	棉布	从	它是	荚	.

它像棉花球一样从荚果中爆裂开来。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['dʒestʃər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten]['fɪŋgərz] ,

His	only	gesture	was	the	putting	together	of	his	ten	fingers	,
他的	仅有的	手势	曾是	这	推杆	一起	的	他的	十	手指	,

他唯一的动作就是将十根手指并拢在一起。

['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .

opening	and	touching	them	again	to	accentuate	his	sentences	.
开幕	和	接触	他们	再次	到	强调	他的	句子	.

他再次打开并触摸它们，以强调他的话语。

[wʌt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

What	passed	through	my	mind	as	I	sat	and	watched	him	,	was	not	the
什么	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	卫星	和	观看	他	,	曾是	不是	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

我坐着看着他，脑子里想的并不是观众。

[nɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

nor	what	I	was	going	to	say	to	them	,
也不	什么	我	曾是	去	到	说	到	他们	,

我也不知道该对他们说什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃənˌlaɪk] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ][kən'troʊl] [wɪtʃ] [siːmd]

but	the	Christianlike	self	-	control	of	this	gentleman	—	a	control	which	seemed
但	这	基督教式的	自己	-	控制	的	这	绅士	—	一个	控制	哪个	似乎

[tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌdid] [rɪ'pruːf] .

to	carry	with	it	a	studied	reproof	.
到	携带	和	它	一个	研究	责备	.

但这位先生却展现出基督徒般的自制力——这种自制力似乎蕴含着一种刻意的自责。

['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kloʊzd] [bəuθ] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] [fɔːrst]

Under	its	influence	I	unconsciously	closed	both	furnace	doors	and	opened	my	forced
在下面	它是	影响	我	不知不觉	关闭	两个都	炉	门	和	打开	我的	强制

[dræft] .

draft	.
草稿	.

受其影响，我不自觉地关上了两个炉门，并打开了强制通风口。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔɪli]

Even	then	I	should	have	reached	for	the	safety	-	valve	,	but	for	an	oily
甚至	然后	我	应该	有	达到	为了	这	安全	-	阀门	,	但	为了	一个	油腻的

,

,
,

即使那时我也应该去拉安全阀，但因为油腻腻的，

['mɑːrtər] - [laɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ]

martyr	-	like	smile	which	flickered	across	his	face	,	accompanied	by	a	deprecating
烈士	-	喜欢	微笑	哪个	闪烁	穿过	他的	脸	,	伴随	经过	一个	弃用

['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

movement	of	his	elbows	,
移动	的	他的	肘部	,

他脸上闪过一丝殉道者般的微笑，同时还不屑地摆动了一下手肘。

[bəuθ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [prə'lɔːŋd] ['sʌfərɪŋ] ,

both	indicating	his	patience	under	prolonged	suffering	,
两个都	表明	他的	耐心	在下面	延长	痛苦	,

这两点都表明了他面对长期痛苦时的耐心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] ['redinəs] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] [ɪf] ['fɜːrðər] ['smaɪtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt]

and	his	instant	readiness	to	turn	the	other	cheek	if	further	smiting	on	my	part
和	他的	立即的	准备就绪	到	转动	这	其他	脸颊	如果	更远	惩罚	在	我的	部分

[wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

was	in	store	for	him	.
曾是	在	店铺	为了	他	.

如果我进一步惩罚他，他立刻就会忍气吞声。

[aɪ] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] : “ [aɪ] [noʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [aɪ] [ɪk'sploʊdɪd] ,

I	strode	to	the	edge	of	the	platform	:	“	I	know	,	good	people	,	”	I	exploded	,
我	大步走	到	这	边缘	的	这	平台	:	“	我	知道	,	好的	人们	,	”	我	爆炸了	,

我大步走到站台边缘，大声说道：“我知道，都是好人！”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

“	that	you	are	not	responsible	for	what	has	happened	,
“	那	你	是	不是	负责任的	为了	什么	有	发生	,

“你无需为所发生的事情负责，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] ,

but	I	want	to	tell	you	before	I	begin	,
但	我	想	到	告诉	你	前	我	开始	,

但在开始之前，我想先告诉你们，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [mæd] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] ,

that	I	have	been	boiling	mad	for	ten	minutes	and	am	still	at	white	heat	,
那	我	有	到过	沸腾	疯狂的	为了	十	分钟	和	是	仍然	在	白色的	热	,

我已经怒火中烧十分钟了，现在依然怒不可遏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][get] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	it	is	going	to	take	me	some	time	to	get	cool	enough	to	be
和	那	它	是	去	到	拿	我	一些	时间	到	得到	凉爽的	足够的	到	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

of	the	slightest	service	to	you	.
的	这	丝毫	服务	到	你	.

我需要一些时间才能冷静下来，才能为你提供哪怕一点点帮助。

[juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːpər][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] — [ə; eɪ][mɑːrk]

You	notice	that	I	appear	before	you	without	a	proper	suit	of	clothes	—	a	mark
你	注意	那	我	出现	前	你	没有	一个	恰当的	套装	的	衣服	—	一个	标记

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['evri] ['lektʃərər][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

of	respect	which	every	lecturer	should	pay	his	audience	.
的	尊重	哪个	每一个	讲师	应该	支付	他的	观众	.

你们注意到我今天没有穿正式的服装——这是每位演讲者都应该对听众表示的尊重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [leɪt] .

You	are	also	aware	that	I	am	nearly	an	hour	late	.
你	是	还	意识到的	那	我	是	几乎	一个	小时	晚的	.

您也知道我迟到了将近一个小时。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , ['sekənd] ,

What	I	regret	is	,	first	,	the	cause	of	my	frame	of	mind	,	second	,
什么	我	后悔	是	,	第一的	,	这	原因	的	我的	框架	的	头脑	,	第二	,

我后悔的，首先是造成我这种心态的原因，其次是.....

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] .

that	you	should	have	been	kept	waiting	.
那	你	应该	有	到过	保留	等待	.

你本应该被继续等待的。

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ,

Now	,	let	me	tell	you	exactly	what	I	have	gone	through	,
现在	,	让	我	告诉	你	确切地	什么	我	有	已消失	通过	,

现在，让我来详细说说我经历了什么。

[ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz]

and	I	do	it	simply	because	this	is	not	the	first	time	that	this	has
和	我	做	它	简单地	因为	这	是	不是	这	第一的	时间	那	这	有

['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lektʃəz] ,

happened	to	your	lecturers	,
发生	到	你的	讲师	,

我这样做仅仅是因为这并非你们讲师第一次遇到这种情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][læst] .

and	it	ought	to	be	your	last	.
和	它	应该	到	是	你的	最后的	.

而且这应该是你最后一次。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	certainly	will	be	the	last	for	me	.
它	当然	将要	是	这	最后的	为了	我	.

这肯定是我最后一次了。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] - ['proʊtest][ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ]

"	Then	followed	the	whole	incident	,	including	the	Immaculate's	-	protest	about	my	being
"	然后	随后	这	所有的	事件	,	包括	这	-		反对	关于	我的	存在

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

"随后发生了整件事，包括圣母无玷始胎堂对我迟到的抗议，"

[maɪ] [ɪk'sploʊʒn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][maɪ]

my	explosion	,	etc	.	,	etc	.	,	even	to	the	incident	of	my
我的	爆炸	,	ETC	.	,	ETC	.	,	甚至	到	这	事件	的	我的

[flæsk] .

flask	.
烧瓶	.

我的爆炸等等等等，甚至包括我的烧瓶事件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] — [soʊ] [ded] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tel]

There	was	a	dead	silence	—	so	dead	and	lifeless	that	I	could	not	tell
那里	曾是	一个	死的	沉默	—	所以	死的	和	无生命	那	我	可以	不是	告诉

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [ɔːr][nɑːt] ;

whether	they	were	offended	or	not	;
无论	他们	是	被冒犯了	或者	不是	;

现场一片死寂——死气沉沉，毫无生气，以至于我无法判断他们是否生气了；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] ['dɪskɔːrs] .

but	I	made	my	bow	as	usual	,	and	began	my	discourse	.
但	我	制成	我的	弓	作为	通常	,	和	开始	我的	话语	.

但我照例鞠躬致谢，然后开始演讲。

[ðə; ði] ['lektʃər] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [peɪd] [ˌem 'iː][maɪ] [fiː] [wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːrtəsi] ,

The	lecture	over	,	the	Immaculate	paid	me	my	fee	with	punctilious	courtesy	,
这	演讲	超过	,	这	完美无瑕	有薪酬的	我	我的	费用	和	一丝不苟	礼貌	,

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [rɪ'siːt] ;

waiving	the	customary	receipt	;
放弃	这	习惯	收据	;

讲座结束后，圣母玛利亚彬彬有礼地支付了我的费用，免去了通常的收据；

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kloʊk] - [ruːm] , [helpt] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][koʊt] , [pɪkt] [ʌp][wʌn]

followed	me	to	the	cloak	-	room	,	helped	me	on	with	my	coat	,	picked	up	one
随后	我	到	这	披风	-	房间	,	帮助	我	在	和	我的	外套	,	挑选	向上	一

[ʌv; əv][ðə; ði][bægz] ,

of	the	bags	,
的	这	包	,

他跟着我去了衣帽间，帮我穿上外套，还帮我拿起一个包。

— [æn; ən] ['ɔːdɪtər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] ['ɪntuː]

—	an	auditor	the	other	,	and	the	two	followed	me	down	Jacob's	ladder	into
—	一个	审计员	这	其他	,	和	这	二	随后	我	向下	雅各布的	梯子	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

——一位审计员，另一位，两人跟着我顺着雅各布天梯走下，消失在夜色中。

[ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [sleɪ] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['nɔːtɪləs]

Outside	stood	a	sleigh	shaped	like	the	shell	of	Dr	.	Holmes's	Nautilus
外部	站立	一个	雪橇	形状	喜欢	这	壳	的	博士	.	福尔摩斯的	鹦鹉螺

,

,

,

外面停着一辆雪橇，形状像福尔摩斯博士的鹦鹉螺号的贝壳。

[ɪts]['bɑːdi]['hɑːrdli][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fɔːr] - [mʌnθs] - [oʊld]['beɪbi] .

its	body	hardly	large	enough	to	hold	a	four	-	months	-	old	baby	.
它是	身体	几乎	大的	足够的	到	抓住	一个	四	-	几个月	-	老的	婴儿	.

它的身体小得几乎容不下四个月大的婴儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['æŋkʃəs] , [aɪ]['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] ,

This	was	surrounded	by	half	the	audience	,	anxious	,	I	afterward	learned	,
这	曾是	包围	经过	一半	这	观众	,	焦虑的	,	我	之后	学习	,

后来我才知道，当时有一半的观众都焦虑不安地围着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] “ [sæst] ” [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

for	a	closer	view	of	the	man	who	had	“	sassed	”	the	Manager	.
为了	一个	更近	看法	的	这	男人	WHO	有	“	傲慢	”	这	经理	.

近距离观察一下这位“顶撞”经理的男子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

Some	of	them	expected	it	to	continue	.
一些	的	他们	预期的	它	到	继续	.

他们中有些人预计这种情况会继续下去。

[aɪ] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] ['blæŋkɪt] ,

I	squeezed	in	beside	the	bags	and	was	about	to	draw	up	the	horse	blanket	,
我	挤压	在	旁	这	包	和	曾是	关于	到	画	向上	这	马	毯子	,

我挤到行李旁边，正准备拉起马毯。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :

when	a	voice	rang	out	:
什么时候	一个	嗓音	响铃	出去	:

这时，一个声音响起:

“ [ˌem aɪ 'es] - - ['gɔɪn] - [ɪn] [ðæt] [sleɪ] , [tuː] .

“	Mis	'	Plimsole's	goin	'	in	that	sleigh	,	too	.
“	误	-	-	去	-	在	那	雪橇	,	也	.

“普林索尔小姐也要坐那辆雪橇。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] .

”	It	was	at	Mrs	.	Plimsole's	that	I	was	to	spend	the	night	.
”	它	曾是	在	太太	.	-	那	我	曾是	到	花费	这	夜晚	.

“我当晚要在普林索尔太太家过夜。”

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['ænsər] [bæk] :

Then	a	faint	voice	answered	back	:
然后	一个	头晕的	嗓音	回答	后退	:

然后，一个微弱的声音回答道:

“ [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɔːk] .

“	No	,	I	can	just	as	well	walk	.
“	不	,	我	能	只是	作为	出色地	走	.

“不，我走路也一样可以。”

” [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][æn; ən][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd]['bɔɪlər] .

”	She	evidently	knew	the	danger	of	sitting	next	to	an	overcharged	boiler	.
”	她	显然	知道	这	危险	的	坐着	下一个	到	一个	收费过高	锅炉	.

“她显然知道坐在过热锅炉旁边的危险。”

['mɪsɪz] . ['plɪmsɔːl] !

Mrs	.	Plimsole	!
太太	.	帆布鞋	!

普林索尔夫人!

— [ə; eɪ]['wʊmən] — [wɔːk] — [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [bɪ'fɔːr]

—	a	woman	—	walk	—	on	a	night	like	this	—	I	was	out	of	the	sleigh	before
—	一个	女士	—	走	—	在	一个	夜晚	喜欢	这	—	我	曾是	出去	的	这	雪橇	前

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

she	had	ceased	to	speak	.
她	有	停止	到	说话	.

——一个女人——散步——在这样的夜晚——她还没说完话，我就下了雪橇。

“ [noʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

“	No	,	madam	,	you	are	going	to	do	nothing	of	the	kind	;
“	不	,	女士	,	你	是	去	到	做	没有什么	的	这	种类	;

“不，夫人，您绝对不会做这种事;

[ɪf] ['enibɑ:di] [ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][aɪ] ; [aɪm] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

if	anybody	is	to	walk	it	will	be	I	;	I'm	getting	used	to	it	.
如果	任何人	是	到	走	它	将要	是	我	;	我是	获得	用过的	到	它	.

如果有人要走路，那肯定是我；我已经习惯了。

" [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʌk] [hɜ:r; hər][ɪn] .

"	She	allowed	me	to	tuck	her	in	.
"	她	允许	我	到	塞进	她	在	.

她让我给她盖被子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

It	was	too	dark	for	me	to	see	what	she	was	like	—	she	was	so
它	曾是	也	黑暗的	为了	我	到	看	什么	她	曾是	喜欢	—	她	曾是	所以

[swɔðd] [ænd; ənd][taɪd] [ʌp] .

swathed	and	tied	up	.
裹挟着	和	系	向上	.

天太黑了，我看不清她长什么样——她被裹得严严实实，捆绑得严严实实。

['bi:ɪŋ] [stɪl] [mæd] — [fairz] [drɔ:n] [bʌt; bət] [stɪl] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [maɪ][kəm'pænjən]

Being	still	mad	—	fires	drawn	but	still	dangerous	,	I	concluded	that	my	companion
存在	仍然	疯狂的	—	火灾	绘制	但	仍然	危险的	,	我	结束	那	我的	伴侣

[wʌz; wəz]['saʊər] ,

was	sour	,
曾是	酸的	,

虽然怒火尚未平息——火势虽已燃起但仍危险——我断定我的同伴心怀怨恨。

[ænd; ənd] ['skɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærət] [noʊz][ænd; ənd][wʌn] [tu:θ] [gɔ:n] .

and	skinny	,	with	a	parrot	nose	and	one	tooth	gone	.
和	瘦骨嶙峋的	,	和	一个	鹦鹉	鼻子	和	一	齿	已消失	.

而且很瘦，长着鹦鹉鼻子，还缺了一颗牙。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]

That	I	was	to	pass	the	night	at	her	house	did	not	improve	the
那	我	曾是	到	经过	这	夜晚	在	她	房子	做过	不是	提升	这

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

estimate	;
估计	;

我要在她家过夜这件事并没有改善预估结果；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['mɒtoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] — " [wʌt] [ɪz][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , "

there	would	be	mottoes	on	the	walls	—	"	What	is	home	without	a	mother	,	"
那里	会	是	格言	在	这	墙壁	—	"	什么	是	家	没有	一个	母亲	,	"

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

and	the	like	;
和	这	喜欢	;

墙上会贴着一些格言——"没有母亲的家算什么家"等等；

['taidiz][ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][stoʊv] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [sɑ:ks] .

tidies	on	the	chairs	,	and	a	red	-	hot	stove	smelling	of	drying	socks	.
整理	在	这	椅子	,	和	一个	红色的	-	热的	火炉	闻起来	的	烘干	袜子	.

椅子上堆满了杂物，烧得通红的炉子散发着烘干袜子的味道。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['pɪtʃər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]

There	would	also	be	a	basin	and	pitcher	the	size	of	a	cup	and
那里	会	还	是	一个	盆地	和	投手	这	尺寸	的	一个	杯子	和

['sɔ:sər] ,

saucer	,
碟子	,

此外，还会有一个大小与杯碟相仿的盆和一个水壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [ðæt] [sægd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n]

and	a	bed	that	sagged	in	the	middle	and	was	covered	with	a	cotton
和	一个	床	那	下垂	在	这	中间	和	曾是	涵盖	和	一个	棉布

[kwɪlt] .

quilt	.
被子	.

还有一张中间塌陷的床，上面盖着一层棉被。

[ðə; ði] ['nɔːtɪləs] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] ,

The	Nautilus	stopped	at	a	gate	,
这	鹦鹉螺	停止	在	一个	门	,

鹦鹉螺号在闸门前停了下来。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

beyond	which	was	a	smaller	Jacob's	ladder	leading	to	a	white	cottage	.
超过	哪个	曾是	一个	较小的	雅各布的	梯子	领导	到	一个	白色的	小屋	.

再往前走是一架较小的雅各布天梯，通往一座白色小屋。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][ɪn] ['ʃefiːld] ?

Was	there	nothing	built	on	a	level	in	Sheffield	?
曾是	那里	没有什么	建造	在	一个	等级	在	谢菲尔德	?

谢菲尔德难道没有一栋建在平坦地面上的建筑吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

[ðə; ði][bægz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːfts] [keɪm] [fɜːrst] , [ðen] [aɪ] ,

The	bags	which	had	been	hung	on	the	shafts	came	first	,	then	I	,
这	包	哪个	有	到过	悬挂	在	这	轴	来了	第一的	,	然后	我	,

挂在轴上的袋子最先到了，然后才是我。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌfld] [hed] [ænd; ənd][kloʊk] .

then	the	muffled	head	and	cloak	.
然后	这	闷音	头	和	披风	.

然后是蒙着头的头和斗篷。

['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] [ə'gen] , [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

Upward	and	onward	again	,	through	a	door	,
向上	和	向前	再次	,	通过	一个	门	,

向上，再向前，穿过一扇门，

[pæst][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ɪn] ['welkəm] ,

past	a	pretty	girl	who	stood	with	her	hand	on	the	knob	in	welcome	,
过去的	一个	漂亮的	女孩	WHO	站立	和	她	手	在	这	旋钮	在	欢迎	,

经过一位漂亮女孩，她手放在门把手上表示欢迎。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] .

and	into	a	hall	.
和	进入	一个	大厅	.

然后进入大厅。

[hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [helpt] - [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] - [læmp]

Here	the	girl	helped	unmummy	her	mother	,	and	then	turned	up	the	hall	-	lamp
这里	这	女孩	帮助	-	她	母亲	,	和	然后	转向	向上	这	大厅	-	灯

.

:
.

在这里，女孩帮着把她母亲从木乃伊的躯体中取出，然后打开了走廊的灯。

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] [greɪ] - ['herd] [oʊld]['leɪdi] !

Oh	**,**	**such**	**a**	**dear**	**,**	**sweet**	**gray**	**-**	**haired**	**old**	**lady**	**!**
哦	,	这样的	一个	亲爱的	,	甜的	灰色的	-	头发	老的	女士	!

哦，多么亲切、和蔼的白发老太太啊！

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] — [nɑːt][ə; eɪ] [naɪt]

The	**kind**	**of**	**an**	**old**	**lady**	**you**	**would**	**have**	**wanted**	**to**	**stay**	**—**	**not**	**a**	**night**
这	种类	的	一个	老的	女士	你	会	有	通缉	到	停留	—	不是	一个	夜晚

[wɪð; wɪθ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] .

with	**—**	**but**	**a**	**year**	**.**
和	—	但	一个	年	.

那种你会想和她待上一整年的老太太。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [plʌmp] [freʃ] [tʃiːks] [ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl]

An	**old**	**lady**	**with**	**plump**	**fresh**	**cheeks**	**and**	**soft**	**brown**	**eyes**	**and**	**a**	**smile**
一个	老的	女士	和	丰满	新鲜的	脸颊	和	柔软的	棕色的	眼睛	和	一个	微笑

[ðæt] [wɔːmd] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

that	**warmed**	**you**	**through**	**and**	**through**	**.**
那	温暖	你	通过	和	通过	.

一位老太太，脸颊红润饱满，棕色的眼睛温柔明亮，笑容温暖人心。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['restfl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən] [wʊd] ['faɪər] ,

And	**such**	**an**	**all**	**-**	**embracing**	**restful**	**room**	**with**	**its**	**open**	**wood**	**fire**	**,**
和	这样的	一个	全部	-	拥抱	宁静	房间	和	它是	打开	木头	火	,

还有一个如此令人放松休憩的房间，里面还有开放式的柴火壁炉。

['ændaɪənz][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['fendər] — [ænd; ənd][ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['iːzi] -

andirons	**and**	**polished**	**fender**	**—**	**and**	**the**	**plants**	**and**	**books**	**and**	**easy**	**-**
铁架	和	抛光	挡泥板	—	和	这	植物	和	图书	和	简单的	-

[tʃerz] !

chairs	**!**
椅子	!

壁炉架和抛光的挡泥板——还有植物、书籍和扶手椅！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	**the**	**cheer**	**of**	**it**	**all**	**!**
和	这	欢呼	的	它	全部	!

还有那份欢呼声！

“ [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][get]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Now**	**you**	**just**	**sit**	**there**	**and**	**get**	**comfortable**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	现在	你	只是	坐	那里	和	得到	舒服的	,	”	她	说	,

“现在你就坐在那儿，放松放松，”她说。

['pætɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] — ([ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][hæd; həd]

patting	**my**	**shoulder**	**—**	**(**	**the**	**second**	**time**	**in**	**one**	**night**	**that**	**a**	**woman's**	**hand**	**had**
轻拍	我的	肩膀	—	(	这	第二	时间	在	一	夜晚	那	一个	女性的	手	有

[bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]) .

been	**that**	**of**	**an**	**angel**	**)**	**.**
到过	那	的	一个	天使	)	.

拍了拍我的肩膀——（一夜之间第二次感受到天使般的女人的手）。

“ - [get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌpər] .

“	**Maggie'll**	**get**	**you**	**some**	**supper**	**.**
“	-	得到	你	一些	晚餐	.

“玛吉会给你准备晚饭。”

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['redi] , [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][sɪks] - [ten] .

We	**had**	**it**	**all**	**ready**	**,**	**expecting**	**you**	**on**	**the**	**six**	**-**	**ten**	**.**
我们	有	它	全部	准备好	,	期待	你	在	这	六	-	十	.

我们已经做好一切准备，就等你六点十分到了。

['hʌŋgri] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
Hungry , aren't you ?
饥饿的 , 不是 你 ?

你饿了吗?

" ['hʌŋgri] !
" Hungry !
" 饥饿的 !

"饥饿的!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [naːd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ]['soʊfə][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [strɔ:] ['stʌfɪŋ] .
I could have gnawed a hole in a sofa to get at the straw stuffing .
我 可以 有 被啃咬 一个 洞 在 一个 沙发 到 得到 在 这 稻草 馅 .

我本来可以把沙发咬个洞，把里面的稻草填充物弄出来。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] ,
She drew up a chair , waited till her daughter had left the room ,
她 画 向上 一个 椅子 , 等待 直到 她 女儿 有 左边 这 房间 ,

她拉过一把椅子，等到女儿离开房间后才离开。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] :
and said with a twinkle in her eyes :
和 说 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 :

她眼中闪着光芒，说道:

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd] ,
" Oh , I was glad you gave it to ' em the way you did ,
" 哦 , 我 曾是 高兴的 你 给予 它 到 - 呃 这 方式 你 做过 ,

"哦，我很高兴你那样对待他们。"

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [seɪld] ['ɪntu:] [ðæt] ['snɪvlɪŋ] [oʊld][hɑ:rd] - [ʃel] ['di:kən] ,
and when you sailed into that snivelling old Hard - shell deacon ,
和 什么时候 你 航行 进入 那 哭泣 老的 难的 - 壳 执事 ,

当你驶入那个哭哭啼啼的老硬壳执事的领地时，

[aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ][hændz] [daʊn] ['ʌndər][maɪ] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [klæpt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
I just put my hands down under my petticoats and clapped them for joy .
我 只是 放 我的 双手 向下 在下面 我的 衬裙 和 鼓掌 他们 为了 喜悦 .

我把手伸到衬裙下面，高兴地拍手叫好。

[ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑ:di] ['rʌnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
There isn't anybody running anything up here .
那里 不是 任何人 跑步 任何事物 向上 这里 .

这里没有人经营任何生意。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lektʃər] [kɔ:rs] .
They don't have to pay for this lecture course .
他们 不 有 到 支付 为了 这 演讲 课程 .

他们无需为这门课程付费。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ded] .
It was given to them by a man who is dead .
它 曾是 给定 到 他们 经过 一个 男人 WHO 是 死的 .

这是个已故的人送给他们的。

[ɔ:l] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [dres] [ðəm'selvz] [ʌp] .
All they think they've got to do is to dress themselves up .
全部 他们 思考 他们有 得到 到 做 是 到 裙子 他们自己 向上 .

他们认为自己只需要好好打扮一下就行了。

[ðeə(r)] [ɔ:l]['ɑ:fəsərz] ;
They're all officers ;
它们是 全部 警官 ;

他们都是军官;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][æn; ən]

there's	a	recording	secretary	and	a	corresponding	secretary	and	an
有	一个	记录	秘书	和	一个	相应的	秘书	和	一个

[ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [tu:] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] ,

executive	committee	and	a	president	and	two	vice	-	presidents	,
管理人员	委员会	和	一个	总统	和	二	副	-	总统们	,

设有记录秘书、通讯秘书、执行委员会、主席和两位副主席。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] .

and	a	lot	more	that	I	can't	remember	.
和	一个	很多	更多的	那	我	不能	记住	.

还有很多我记不起来的。

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .

Everyone	of	them	is	leaving	everything	to	somebody	else	to	attend	to	.
每个人	的	他们	是	离开	一切	到	某人	别的	到	出席	到	.

他们每个人都把所有事情都推给别人去做。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lektʃəəz] [ðæt] [kʌm] .

I	know	,	because	I	take	care	of	all	the	lecturers	that	come	.
我	知道	,	因为	我	拿	关心	的	全部	这	讲师	那	来	.

我知道，因为我负责接待所有来访的讲师。

['oʊnli][læst] ['wɪntər][ə; eɪ]['leɪdi]['lektʃərər] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] ;

Only	last	winter	a	lady	lecturer	arrived	here	on	a	load	of	wood	;
仅有的	最后的	冬天	一个	女士	讲师	到达的	这里	在	一个	加载	的	木头	;

就在去年冬天，一位女讲师搭着一车木柴来到这里；

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['tempər] [ænd; ənd][get][mæd][laɪk][ju:; jʊ][dɪd] .

she	didn't	lose	her	temper	and	get	mad	like	you	did	.
她	没有	失去	她	脾气	和	得到	疯狂的	喜欢	你	做过	.

她没有像你一样发脾气。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Maybe	you	know	her	;	she	told	us	all	about	the	Indians	and	her	husband
或许	你	知道	她	;	她	讲述	我们	全部	关于	这	印度人	和	她	丈夫

，

，

，

也许你认识她；她跟我们讲了很多关于印第安人和她丈夫的故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['mæsəkə] [baɪ][ðem; ðəm] . ”

the	great	general	,	who	was	surrounded	and	massacred	by	them	.	”
这	伟大的	一般的	,	WHO	曾是	包围	和	大屠杀	经过	他们	.	”

那位伟大的将军被他们包围并屠杀了。

“ [noʊ] [hɜ:r; hər] , ['mædəm] , [nɑ:t]['oʊnli][du:][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl]

“	Know	her	,	Madam	,	not	only	do	I	know	and	love	her	,	but	the	whole
“	知道	她	,	女士	,	不是	仅有的	做	我	知道	和	爱	她	,	但	这	所有的

['kʌntri] [lʌvz] [hɜ:r; hər] .

country	loves	her	.
国家	爱	她	.

“夫人，您一定要认识她，不仅我认识她、喜爱她，而且全国人民都喜爱她。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][seɪnt] , ['mædəm] ,

She	is	a	saint	,	Madam	,
她	是	一个	圣	,	女士	,

夫人，她是一位圣人。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] ['oʊnli] [ə'laʊz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

that	the	good	Lord	only	allows	to	live	in	this	world	because	if	she	was
那	这	好的	主	仅有的	允许	到	居住	在	这	世界	因为	如果	她	曾是

[træns'fə:d] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['stændərd][left] . ”

transferred	there	would	be	no	standard	left	.	”
转移	那里	会	是	不	标准	左边	.	”

“上帝只允许她活在这个世界，因为如果她被调走，世界就失去了秩序。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [kɔ:z] .

“	Yes	,	but	then	you	had	considerable	cause	.
“	是的	,	但	然后	你	有	大量	原因	.

“是的，但当时你有充分的理由。”

[ðə; ði][haɪrd][gɜ:rl][nekst] [dɔ:r] — [ʃi:; ʃi][sæt][nekst][tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər] — [sed] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bleɪm]

The	hired	girl	next	door	—	she	sat	next	to	my	daughter	—	said	she	didn't	blame
这	雇用	女孩	下一个	门	—	她	卫星	下一个	到	我的	女儿	—	说	她	没有	责备

[ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪt] .

you	a	mite	.
你	一个	螨虫	.

隔壁雇来的女孩——她坐在我女儿旁边——说她一点也不怪你。

” (['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][saɪd] , ['enihaʊ] .)

”	(	Somebody	was	on	my	side	,	anyhow	.	)
”	(	某人	曾是	在	我的	边	,	无论如何	.	)

（反正有人站在我这边。）

“ [naʊ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] .

“	Now	come	in	to	supper	.
“	现在	来	在	到	晚餐	.

“现在进来吃晚饭吧。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [dɑ:n] :

”	The	next	morning	I	was	up	at	dawn	:
”	这	下一个	早晨	我	曾是	向上	在	黎明	:

第二天早上我天还没亮就起床了：

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][ʌp][æt; ət] [dɑ:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] [meɪd] ['oʊnli][wʌn][trɪp][tu:; tə]

I	had	to	get	up	at	dawn	because	the	omnibus	made	only	one	trip	to
我	有	到	得到	向上	在	黎明	因为	这	综合	制成	仅有的	一	旅行	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

我必须黎明即起，因为公共汽车每天只开往车站一趟。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

to	catch	the	seven	-	o'clock	train	.
到	抓住	这	七	-	点钟	火车	.

赶上七点钟的火车。

[aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] - [ten] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['nevər] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns]

I	went	by	the	eight	-	ten	,	but	a	little	thing	like	that	never	makes	any	difference
我	去	经过	这	八	-	十	,	但	一个	小的	事物	喜欢	那	绝不	制作	任何	不同之处

[ɪn] ['ʃefi:ld] .

in	Sheffield	.
在	谢菲尔德	.

我乘坐八点十分的火车，但在谢菲尔德，这种小事根本无关紧要。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [rʌnə:z] .

When	the	omnibus	arrived	it	came	on	runners	.
什么时候	这	综合	到达的	它	来了	在	跑步者	.

当公共汽车到达时，它是用轮子推着走的。

['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kəuzi] [ruːm] — [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

Closer	**examination**	**from**	**the**	**window**	**of**	**the**	**cosey**	**room**	**—**	**the**	**bedroom**
更近	考试	从	这	窗户	的	这	舒适的	房间	—	这	卧室

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [skwer] ['fɜːrnɪtʃər] [væn] ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði]

was	**even**	**more**	**delightful**	**—**	**revealed**	**a**	**square**	**furniture**	**van**	**covered**	**on**	**the**
曾是	甚至	更多的	愉快	—	揭晓	一个	正方形	家具	货车	涵盖	在	这

[ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kænvəs] ,

outside	**with**	**white**	**canvas**	**,**
外部	和	白色的	帆布	,

从这间温馨房间的窗户仔细观察——卧室更令人愉悦——可以看到一辆方形家具货车，外面覆盖着白色帆布。

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][bɑːks] - [kɑːr] .

the	**door**	**being**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**like**	**a**	**box**	**-**	**car**	**.**
这	门	存在	在	这	中间	,	喜欢	一个	盒子	-	车	.

门在中间，就像货车车厢一样。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [gʊd] - [baɪ] ,

I	**bade**	**the**	**dear**	**old**	**lady**	**and**	**her**	**daughter**	**good**	**-**	**by**	**,**
我	巴德	这	亲爱的	老的	女士	和	她	女儿	好的	-	经过	,

我向那位和蔼的老太太和她的女儿道别。

['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] .

opened	**the**	**hall**	**door**	**and**	**stood**	**on**	**the**	**top**	**step**	**.**
打开	这	大厅	门	和	站立	在	这	顶部	步	.

打开大厅的门，站在最上面的台阶上。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] [staʊt] , [fæt] - [feɪst] ['feloʊ] , [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

The	**driver**	**,**	**a**	**stout**	**,**	**fat**	**-**	**faced**	**fellow**	**,**	**looked**	**up**	**with**	**an**	**inquiring**	**glance**	**.**
这	司机	,	一个	肥硕	,	胖的	-	面对	同伴	,	看起来	向上	和	一个	查询	瞥一眼	.

司机是个身材矮胖、脸庞圆润的家伙，他抬起头，带着询问的目光看着我。

“ [naɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [aɪ][kraɪd][ɪn][maɪ] ['kʌstəmeri] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] — [ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən][hæd; həd]

“	**Nice**	**morning**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**in**	**my**	**customary**	**cheerful**	**tone**	**—**	**the**	**dear**	**woman**	**had**
“	好的	早晨	,	”	我	哭	在	我的	习惯	快乐	语气	—	这	亲爱的	女士	有

[rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

wrought	**the**	**change**	**.**
锻	这	改变	.

“早上好！”我用我惯常的欢快语气喊道——是这位亲爱的女士带来了改变。

“ [juː; jʊ][bet] !

“	**You**	**bet**	**!**
“	你	赌注	!

“当然！”

[gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər][mæd] ?

Got	**over**	**your**	**mad**	**?**
得到	超过	你的	疯狂的	?

你消气了吗?

” [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

”	**The**	**explosion**	**had**	**evidently**	**been**	**heard**	**all**	**over**	**the**	**village**	**.**
”	这	爆炸	有	显然	到过	听到	全部	超过	这	村庄	.

“整个村子显然都听到了爆炸声。”

“ [jes] , ” [aɪ] [læft] , [æz; əz][aɪ] [krɔːld] [ɪn] [bɪ'saɪd] [tuː] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**I**	**laughed**	**,**	**as**	**I**	**crawled**	**in**	**beside**	**two**	**other**	**passengers**	**.**
“	是的	,	”	我	笑了	,	作为	我	爬行	在	旁	二	其他	乘客	.

“是的，”我笑着说，然后爬到另外两名乘客旁边。

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][het][ʌp][læst] [naɪt] , [soʊ][ˌes 'aɪ][wʌz; wəz]['telɪn] - [ˌem 'iː] , ” [riˈmɑːkt]
“ **You** **was** **considerable** **het** **up** **last** **night** **,** **so** **Si** **was** **tellin** **'** **me** **,** **”** **remarked**
“ 你 曾是 大量 他的 向上最后的 夜晚 , 所以 硅 曾是 告诉 - 我 , ” 评论
[ðə; ði]['pæsɪndʒər] ,
the **passenger** **,**
这 乘客 ,

“你昨晚相当兴奋，西告诉我的，”乘客说道。

['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][bæg] .
helping **me** **with** **one** **bag** **.**
帮助 我 和 一 包 .

帮我拿一个包。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

[huː] [ˌes 'aɪ] [maɪt] [biː; bi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,
Who **Si** **might** **be** **was** **not** **of** **special** **interest** **,**
WHO 硅 可能 是 曾是 不是 的 特别的 兴趣 ,

Si是谁并不令人特别关注，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [ɪts] [ɪnˈflæmətɔːri] ['fiːtʃər] .
and **then** **again** **the** **subject** **had** **now** **lost** **its** **inflammatory** **feature** **.**
和 然后 再次 这 主题 有 现在 丢失的 它是 炎症 特征 .

然后，这个话题又失去了它的煽动性。

[ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəriz] .
The **woman** **made** **no** **remark** **;** **she** **was** **evidently** **one** **of** **the** **secretaries** **.**
这 女士 制成 不 评论 ; 她 曾是 显然 一 的 这 秘书 .

那名女子没有发表任何评论；她显然是其中一位秘书。

“ [wel] , [baɪ][gʌm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [left][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,
“ **Well** **,** **by** **gum** **,** **if** **they** **had** **left** **me** **where** **they** **left** **you** **last** **night** **,**
“ 出色地 , 经过 胶 , 如果 他们 有 左边 我 在哪里 他们 左边 你 最后的 夜晚 ,

“哎呀，如果他们昨晚把我像你一样留在了那里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [plʌm] ['streɪndʒər] , [aɪ'd] [rer] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] , ”
and **you** **a** **plumb** **stranger** **,** **I'd** **rared** **and** **pitched** **a** **little** **myself** **,** **”**
和 你 一个 垂直 陌生人 , ID 稀有 和 投球 一个 小的 我 , ”
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] .
continued **the** **man** **.**
持续 这 男人 .

“而你，一个彻头彻尾的陌生人，我自己也稍微挑剔了一下，”那人继续说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] — ”
“ **When** **you** **come** **again** **—** **”**
“ 什么时候 你 来 再次 — ”

“当你再次来的时候——”

“ [kʌm] [ə'gen] !
“ **Come** **again** **!**
“ 来 再次 !

“再来一次！”

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] — ”
Not **by** **a** **—** **”**
不是 经过 一个 — ”

不是——”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
“ Oh , yes , you will .
“ 哦 , 是的 , 你 将要 .

“哦，是的，你会的。”

[juː; jʊ][dɪd][ðem; ðəm][hɑːrd] - ['ʃɛlz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] !
You did them Hard - shells a lot of good !
你 做过 他们 难的 - 贝壳 一个 很多 的 好的 !

你帮了硬壳虾们很多忙!

[juː; jʊ][dʒʌst][bet][jʊr; jər]['bɑːtəm]['dɑːlər] [ðeɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz]
You just bet your bottom dollar they'll look out for the next one of you fellows
你 只是 赌注 你的 底部 美元 他们会 看 出去 为了 这 下一个 一 的 你 伙伴们
[ðæt] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] !
that comes up here !
那 来 向上 这里 !

你绝对可以肯定，他们一定会照顾下一个来这里的小伙子!

” [ðə; ði]['wʊmən] [kən'tɪnjuːd]['saɪlənt] .
” The woman continued silent .
” 这 女士 持续 沉默的 .

女人继续沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt]['eni] [rɪ'tɜːrn]['vɪzɪt][ʌv; əv][maɪn] ,
She would have something to say about any return visit of mine ,
她 会 有 某物 到 说 关于 任何 返回 访问 的 矿 ,

如果我再次拜访她，她肯定会有话要说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laʊd] [ɪf] [ðə; ði][taɪm]['evər] [keɪm] !
and she intended to say it out loud if the time ever came !
和 她 故意的 到 说 它 出去 大声 如果 这 时间 曾经 来了 !

她打算如果时机成熟，就大声说出来!

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] [luːmd] ['ɪntuː] [saɪt] .
The station now loomed into sight .
这 车站 现在 迫近 进入 视线 .

车站渐渐出现在视野中。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd][traɪd][ðə; ði] [nɑːb] .
I sprang out and tried the knob .
我 弹簧 出去 和 尝试 这 旋钮 .

我跳出来试着转动旋钮。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] [nɑːb] — ['evri] [twɪst][ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I knew all about that knob — every twist and turn of it .
我 知道 全部 关于 那 旋钮 — 每一个 捻 和 转动 的 它 .

我对那个旋钮了如指掌——它的每一次旋转和转动我都熟悉。

“ [lɔkt] [ə'gen] !
“ Locked again !
“ 已锁定 再次 !

“又锁上了！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðɪs] — ”
” I shouted , “ and I've got to wait here an hour in this — ”
” 我 喊叫 , “ 和 我已经 得到 到 等待 这里 一个 小时 在 这 — ”

我喊道：“我得在这儿等一个小时——”

“ [hoʊld][ɑːn] — [hoʊld][ɑːn] — ” ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ Hold on — hold on — ” shouted back the driver .
“ 抓住 在 — 抓住 在 — ” 喊叫 后退 这 司机 .

“抓紧了——抓紧了——”司机大声回应道。

“ [dəunt] [breɪk] [luːs] [ə'gen] .
“ **Don't break loose again .**
“ 不 休息 松动的 再次 .

“不要再挣脱束缚了。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [kiː] .
I got the key .
我 得到 这 钥匙 .

我拿到钥匙了。

” [maɪ][meɪl][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] :
” **My mail a week later brought me a county paper containing this statement :**
” 我的 邮件 一个 星期 之后 带来 我 一个 县 纸 包含 这 陈述 :

一周后，我收到一份县政府报纸，上面刊登了这样一份声明:

“ [ðə; ði][læst]['lektʃərər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['erər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
“ **The last lecturer , owing to some error on the part of the committee ,**
“ 这 最后的 讲师 , 欠款 到 一些 错误 在 这 部分 的 这 委员会 ,

“由于委员会的一些失误，最后一位讲师……”

[wʌz; wəz][nɑːt][met][æt; ət][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [vekst] .
was not met at the train and was considerably vexed .
曾是 不是 遇见 在 这 火车 和 曾是 相当 烦恼 .

火车上无人接应，他非常恼火。

[hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] .
He said so to the audience and to the committee .
他 说 所以 到 这 观众 和 到 这 委员会 .

他向听众和委员会都这样说了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Everybody was satisfied with his talk until they heard what they had
大家 曾是 使满意 和 他的 讲话 直到 他们 听到 什么 他们 有
[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
to pay for it .
到 支付 为了 它 .

大家一开始都对他的演讲很满意，直到他们听说要为此付出什么代价。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
He also said that he had left his dress suit in his trunk .
他 还 说 那 他 有 左边 他的 裙子 套装 在 他的 树干 .

他还说他的正装西装留在了行李箱里。

[ɪf] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪz] [truː] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
If what we hear is true , he left his manners with it .
如果 什么 我们 听到 是 真的 , 他 左边 他的 礼仪 和 它 .

如果传言属实，他把礼貌也带走了。

” [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ][hæd; həd] .
” **On reflection , the editor was right — I had .**
” 在 反射 , 这 编辑 曾是 正确的 — 我 有 .

“仔细想想，编辑是对的——我的确有过这种经历。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神